

Р. А. Кузнецова



**Этнокультуроведческая лексика
удмуртского языка
в раннем языковом образовании**



Ижевск 2007

Федеральное агентство по образованию
Филиал ГОУ ВПО «Глазовский государственный педагогический ин-
ститут им. В.Г.Короленко» в Ижевске
Кафедра социально-гуманитарных дисциплин

Р. А. Кузнецова

**ЭТНОКУЛЬТУРОВЕДЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА
УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА
В РАННЕМ ЯЗЫКОВОМ ОБРАЗОВАНИИ**

Ижевск 2007

ББК 81.664.1–96
К 891

Научный консультант **А. Н. Утехина**, профессор, доктор педагогических наук

Рецензенты: **В. К. Кельмаков**, профессор, доктор филологических наук,
А. М. Комарова, кандидат педагогических наук

Кузнецова Р. А.
К 891 Этнокультуроведческая лексика удмуртского языка в раннем языковом образовании: Учебно-методическое пособие. – 2-е изд., перераб. и доп. – Ижевск: ООО «Альбус», 2007. 106 с.

В пособии даётся типология этнокультуроведческой лексики удмуртского языка и некоторые рекомендации по реализации рассматриваемого материала.

Предназначена для воспитателей дошкольных учреждений, а также преподавателей школ, училищ, вузов, занимающихся обучением детей (студентов) удмуртскому языку как неродному, и всех тех, кто интересуется языком, историей и культурой удмуртского народа.

ББК 81.664.1–96

© Р. А. Кузнецова 2001
© Р. А. Кузнецова, изменения, дополнения, 2007
© П. Г. Кузнецов (компьютерный макет-оригинал). 2007
© Филиал ГОУ ВПО «Глазовский государственный педагогический институт им. В.Г.Короленко» в Ижевске 2007

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	6
1. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЭТНОГРАФИЗМЫ	9
1.1. Термины родства	9
1.2. Названия удмуртской одежды, обуви, украшений	10
1.3. Названия традиционных удмуртских кушаний	11
1.4. Названия национальных музыкальных инструментов	13
1.5. Названия семейных обрядов	14
1.6. Названия календарных обрядов и праздников	14
1.7. Названия надворных построек и домашней утвари	15
1.8. Названия мифологических существ	16
1.9. Названия поселений (каров) древних удмуртов	17
1.10. Названия племенных объединений, воршудно-родовых групп удмуртов	17
1.11. Имена удмуртских батыров (богатырей)	17
1.12. Удмуртские названия некоторых деревень, сёл	18
1.13. Удмуртские названия некоторых рек	18
1.14. Удмуртские названия некоторых городов	18
1.15. Имена людей	18
1.15.1. Языческие имена	18
1.15.2. Производная и документальная форма имени	19
1.15.3. Имена, ставшие избирательно кличками животных	21
1.15.4. Имя, символизирующее «типичного члена национальной культуры» (репрезентативное имя)	21
1.15.5. Говорящие имена-бирки	21
1.15.6. Личные имена с уменьшительно-ласкательными суффиксами	21
2. СПЕЦИФИЧНАЯ ЛЕКСИКА ДЕТСКОГО	23
3. КОННОТАТИВНАЯ ЛЕКСИКА УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА	26
4. ВОКАТИВЫ (ОБРАЩЕНИЯ)	31
4.1. Ласковое обращение к любимой	31
4.2. Ласковое обращение к ребёнку	31
4.3. Кого как подзывает	33
5. ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫЕ СЛОВА	36
5.1. Что какие звуки издаёт	36
5.2. Кто какие звуки издаёт	54
5.3. Кто как ест	74

6. НАРЕЧНО-ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА	77
6.1. Кто как передвигается.....	77
6.2. Разные.....	80
7. ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫЕ И НАРЕЧНО-ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА В ЗАГАДКАХ	89
7.1. Человек	89
7.2. Украшения. Рукоделие.....	89
7.3. Изба. Убранство.....	90
7.4. Утварь, посуда. Пища	93
7.5. Дорога, река, луг.....	94
7.6. Земледелие. Охота. Обработка дерева.....	94
7.7. Животный мир	96
7.8. Времена года.....	96
8. ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫЕ И НАРЕЧНО-ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА В СРЕДСТВАХ ОБРАЗНОГО ВЫРАЖЕНИЯ.....	98
9. СЧИТАЛКИ-КАЛАМБУРЫ	99
10. УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ.....	
10.1 Сокращённые названия источников	103
10.2. Сокращённые названия районов Удмуртской Республики ...	104
10.3. Другие сокращения	104
11. ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА.....	104

ВВЕДЕНИЕ

В развитии культуры межнационального общения существенным является знание национальной культуры, языка, традиций различных народов и уважительное отношение к ним.

Удмуртская Республика – одна из многонациональных субъектов Российской Федерации. По данным Всесоюзной переписи населения 2002 года в ней проживают представители свыше 100 народов, в том числе русские составляют 60,1 %, удмурты – 29,3 %, татары – 6,9 %, представители других национальностей – 3,7 %.

Удмуртия принадлежит к числу регионов с наиболее развитым односторонним (удмуртско-русским) двуязычием. Определяющим языковую ситуацию фактором следует признать превалирование русского языка в русско-национальном двуязычии, а это глубоко воздействует на культуру, быт, обучение, речь местного населения. Двуязычие должно стать генеральной линией языковой политики. Нужн и национально-русское двуязычие, и русско-национальное двуязычие.

Сегодня социально-экономическая жизнь России такова, что дети любого региона практически с дошкольного возраста испытывают влияние различных культур, поэтому для равноправного развития и жизнедеятельности в обществе дети нуждаются в многокультурном образовании, которое поможет понимать других людей и адаптироваться к условиям жизни в многонациональном государстве.

В последнее десятилетие проявляется большой интерес к изучению удмуртского языка представителями других национальностей. Однако возникают трудности из-за ограниченного количества учебно-методических пособий. Согласно Государственной программе Удмуртской Республики по сохранению и развитию удмуртского языка и языков народов, компактно проживающих в Удмуртской Республике (14 июня 1994 года), а также Постановлению Государственного Совета Удмуртской Республики о концепции государственной национальной политики Удмуртской Республики (6 февраля 1998 года), необходимо «выявить желание других народов изучать удмуртский язык, культуру и историю удмуртского народа, разработать новые программы, учебники, учебно-методические пособия по удмуртскому языку..., разработать мероприятия по... созданию возможностей для изучения языка и культуры удмуртского народа людьми других национальностей». Практическая реализация национальной политики Удмуртской Республики предполагает формирование у каждого нового поколения уважения к национальным ценностям и культуре как своего, так и дру-

гих народов, стремление к взаимообогащению культуры и традиций народов России. Для этого необходимо использовать удмуртский язык не только в сфере образования и науки, но и в системе дошкольного воспитания.

На современном этапе обучения дошкольников удмуртскому языку как неродному предполагается усиление воспитательной, образовательной и развивающей направленности содержания обучения за счёт использования познавательно-страноведческого (Верещагин Е.М., Костомаров В.Г., Томахин Г.Д. и др.), или этнокультуроведческого (Никольская Г.Н.) подхода к отбору и организации учебного материала. При таком подходе родной язык усваивается в тесной связи с историей, культурой и традициями народа изучаемого языка. Это способствует повышению познавательной активности обучаемых детей, созданию у них положительной мотивации.

При включении этнокультуроведческого компонента (вслед за Никольской Г.Н. будем называть так) в содержание обучения дошкольников удмуртскому языку как неродному необходимы адекватные средства для его усвоения. Такими средствами являются аутентичные материалы (подлинные литературные, изобразительные, музыкальные, фольклорные произведения, предметы быта, одежда, национальные кушанья... и их иллюстративное изображение), которые глубоко отражают культуру, традиции и повседневную жизнь удмуртского народа, красоту и богатство родникового края.

Изучение этнокультуроведческой лексики представляет собой огромный труд. В первую очередь, это связано с тем, что многие предметы вышли из употребления, и современная молодёжь, в том числе и воспитатели (преподаватели), зачастую не знакомы с их названиями. Вторая трудность заключается в том, что многие удмуртские слова не имеют эквивалентов в русском языке. В-третьих, удмуртский язык очень богат звукоподражательными и наречно-изобразительными словами, которые трудно поддаются переводу на другой язык. Для облегчения работы воспитателя (преподавателя удмуртского языка) автором данной книги проведена типология этнокультуроведческой лексики удмуртского языка с переводом на русский язык. Учитывая степень значимости той или иной этнокультуроведческой единицы в коммуникативном аспекте, воспитатель (преподаватель) произведёт тщательный отбор и организацию учебного материала.

Этнокультуроведческий материал необходимо реализовать не только на специальных занятиях по обучению дошкольников

удмуртскому языку как неродному, но и на других занятиях: на музыкальном (разучивание удмуртских народных песен), на хореографии (разучивание хороводов, элементов удмуртского танца), на физической культуре (разучивание удмуртских народных игр), на занятиях ИЗО (изображение и анализ национального орнамента), на занятиях по развитию речи (знакомство с удмуртскими художественными и фольклорными произведениями), на занятиях по математике (решение примеров и задач). Будет замечательно, если по праздникам повара будут угощать детей национальными блюдами.

Исходя из вышеперечисленного, следует отметить, что для успешной реализации этнокультуроведческого материала необходимо творческое содружество всего коллектива детского сада.

1. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЭТНОГРАФИЗМЫ

1.1. Термины родства

анайзы – свекровь;
атайзы – свёкор;
апай – 1. сестра (старшая); 2. тётя (по отцовской линии); 3. тётя (вежливое обращение к женщинам, девушкам, старшим по возрасту);
бадӟым атай (*бадӟатай, агай, дядяй*) – дядя (старший брат отца);
беська – шурин (старший брат жены);
бултыр – свояченица; вторая жена;
бусён, базя – мужья двух сестёр;
вармай – тесть;
вармиська, вармайпи – шурин (младший брат жены);
вармумы – тёща;
вын – брат (младший);
дядяй, атай, ая, тятя, бубы, папа, пап, айы – отец, папа;
ичимень – жена младшего брата для жены старшего брата;
кали – жена старшего брата для жены младшего брата;
кен – сноха, жена младшего брата, жена сына;
кенак, выль кенак – 1. сноха; жена старшего брата, жена дяди по отцу; 2. вежливое обращение к незнакомой женщине;
кудо (кыдо) – сват;
кырси – зять (муж старшей сестры, тётти);
мумы-айы, мумы-бубы, анай-атай – мать-отец, родители;
ныл – 1. дочь; 2. девочка;
нэнэ(й), нэной, мемей, мупый, мумы, анай, мама, мам – мать, мама;
нюню, агай, дядяй – 1. брат (старший); 2. дядя (по отцу);
пересь дядяй, персятай – дедушка по отцу;
пересь анай, персянай – бабушка по отцу;
пи – 1. сын; 2. мальчик;
сузэр – сестра (младшая);
туклячи – сватья;
узъы – золовка (сестра мужа);
ӳжсапай – тётя (сестра матери);
ӳжсатай, ӳжсдядяй – дедушка по матери;
ӳжскенеак – тётя (жена брата матери);
ӳжсмурт – дядя (брат матери);

ѳужнэнэ(й), ѳужанай – бабушка по матери;
ѳужодйг – двоюродные братья и сёстры по матери;
шыднар – деверь (брат мужа);
эмести – зять; муж младшей сестры, муж дочери;
и др.

1.2. Названия удмуртской одежды, обуви, украшений

азькышет, айшет – передник, фартук;
айшон – красочный высокий старинный головной убор типа кокошника;

бинялтон – шерстяная онуча;

гын сапег – валенок, валенки;

гын шляпя – валяная шляпа с полями;

дукес, сукман – зимний суконный кафтан;

дэрем – 1. рубаха, сорочка; 2. платье;

зар – широкий вышитый пояс невесты;

зыбын – красный или чёрно-красный полосатый демисезонный кафтан из домотканого сукна или шерсти;

изьы – шапка-ушанка из овчины;

йыркертэт – налобная повязка замужней женщины в виде ленты;

кабачи – женский вышитый нагрудник;

камали, бутьмар – перевязь, нагрудник (чересплечное женское украшение из серебряных монет);

камзол, саестэм – безрукавка (летняя верхняя одежда южных удмуртов);

ката – ботинки, туфли, башмак;

кускерттон – пояс;

кут – лапоть, лапти;

муресазь – женский аппликативный нагрудник;

путо – кушак, пояс;

сюлык – старинный женский головной убор в виде платка с бахромой (надевается на айшон);

такья – девичий головной убор (шапочка, украшенная бисером, вышивкой, серебряными монетами);

укотуг – головное украшение невесты (праздничная налобная повязка);

уксё тйрлык, чигвесь – нагрудное украшение из серебряных монет (праздничное женское нагрудное украшение);

чалма – головной убор замужней женщины в виде вышитого традиционными узорами полотенца, накручиваемого на голову, с

ниспадающими на спину концами;
чулка – чулок, чулки;
чыртывесь – ожерелье, монисто (шейное и нагрудное украшение женщин из бус, монет);
чуглэс – холщовые носки без пяток;
шортдэрем – холщовая распашная женская одежда, надеваемая на рубаху (летняя верхняя одежда);
шуба, пась – шуба;
ыштыр – портянка
и др.

1.3. Названия традиционных удмуртских кушаний

арьян – пахта (остаток сметаны после взбития масла), напиток, утоляющий жажду и в то же время сытный;

арьянэн жожон – холодная похлёбка с пахтой и толокном;

бискыли – сдобный каравай;

виртырем – кровяная колбаса (основным и неизменным компонентом является кровь; в фарш добавляют измельчённое сердце, печень, потроха, крупу, соль, чеснок, внутреннее сало; оболочкой служат тщательно промытые кишки забитого животного, из крови которого делается виртырем; долго варится в бульоне);

выль шыд, вандос шыд – новый суп (готовится в день забоя скота; используются мясо и субпродукты);

жүко мильым, жүко бильым, пуньмам, куарнянь сокам – блинчики с кашей, сваренной на мясном бульоне, завернутые рулетом;

киренен сюкась – холодная похлёбка с квасом и хреном (окрошка);

кокрок, куқыр, тоторот, кутэмнянь – пирожки из пресного теста (раскатывают небольшие, величиной с ма-ленькое блюдо, круглые сочни, начиняют, согнув попо-лам, соединяют концы и красиво защипывают; начинкой могут служить субпродукты, картофель, свёкла, брюква, калина, рябина, горох, каша, морковь и т. д.);

к жы кисаль – гороховый кисель (гороховую муку постепенно высыпают в горячую воду и варят до средней густоты на медленном огне, постоянно помешивая);

к ртчал, сезьы кисаль – овсяной кисель (готовят из овсяных отрубей; растворяют отруби в воде, дают укиснуть, затем, процедив через сито и откинув отруби, добавляют ещё воды; через некоторое время, когда жидкость отстоится, воду сливают, снова наливают свежую воду и перемешивают; слитую жидкость переливают в посуду,

ставят на огонь и варят, постоянно помешивая, чтобы кисель не подгорел; готовый кисель разливают в миски и дают остыть; к ртчал едят с молоком);

курэгпузэн табань – разновидность лепёшек (лепёшки намазываются сверху взбитым яйцом с зелёным луком и запекаются обычным способом);

кыстыбей – сочни с начинкой (сочни готовятся из пельменного теста, очень тонко раскатываются, пекутся на сковороде, в горячем виде обильно смазываются маслом; начинку (варёный толчёный картофель, каши) закладывают в середину сочня и сгибают его пополам);

милым – блинчики из пресного теста (способ приготовления довольно прост и экономен; необходимы: мука, яйцо, вода, соль; объём воды больше объёма муки; блинное тесто готовят непосредственно перед печением);

нугылиен шыд, быгылиен шыд, гыбыли, нюгыли, нйзилиен шыд – суп с лапшой из кислого теста;

пельнянь – пельмени (из пресного теста раскатываются небольшие сочни; начинкой могут быть мясо, дикорастущие травы, ягоды, грибы, творог, редька, капуста, картофель);

перепеч – открытые ватрушки с особой гранью, получающейся путём защипывания края сочня; наполняют рубленым мясом, грибами, ливером, редькой, свежей капустой, дикорастущими травами и заливают омлетной массой);

пуштыё шыд, пуштэм, гурышyd, курег пузэн шыд – суп со взбитым яйцом (в кипящий бульон из свежего мяса кладётся нарезанный дольками очищенный картофель; перед окончанием варки добавляется лук и взбитое яйцо);

сюкасен кушман – холодная похлёбка с квасом и редькой;

табань – кислые лепёшки из всех видов муки, употреблявшихся удмуртами в пищу: ржаной, пшеничной, овсяной, гречневой, гороховой (от хлебного теста отличается лишь более жидкой консистенцией; пекут во всю сковороду перед горячей печью у самого его устья, где жар наиболее оптимален для их печения; перед едой обязательно смазывают каким-либо топлёным животным салом, реже – маслом, и затем обмакивают в приправу (*зырет*)); для приготовления зырета взбить яйца, добавить муку, молоко, тщательно перемешать, поставить на огонь и при непрерывном помешивании довести до кипения; когда молочная масса загустеет, немедленно снять с огня и охладить);

уднянь – лепёшки из крутого кислого ржаного теста (пекутся на

сковороде);

Ї жы – блюдо, приготовленное из молозива (молозиво ставят в протопленную печь или на очень слабый огонь на плите и доводят до кипения, но не кипятят; получается масса, подобная творогу; едят, разбавляя молоком);

шекера – сдобные шарики чуть больше лесного ореха (из овсяной или пшеничной муки с добавлением яиц, животного жира, соды, соли по вкусу, замесить тесто, как для пельменей; раскатать из теста жгуты толщиной с палец и нарезать ромбиками одинаковых размеров; пекутся в жиру на сковороде, периодически помешивая);

шукисаль – кисель из калины (смешав калину с солодом, на ночь ставят в печь для запаривания; утром эту массу протирают через сито, чтобы отделить семена; разбавляют кипятком, тщательно перемешивают и снова варят; добавляют в него мёд и сахар; после закипания добавляют крахмал и доводят до кипения; как и все кисели, шукисаль ели в холодном виде);

шунянь – калиновый пирог (для начинки калина упаривается так же, как и для киселя; пресное тесто из ржаной муки разделить на равные кусочки, раскатать в виде лепёшек; начинку положить на лепёшку, второй лепёшкой накрыть, края защипать; сверху смазать льезоном и поставить в печь или в духовой шкаф; можно использовать и дрожжевое тесто)

и др.

1.4. Названия национальных музыкальных инструментов

арган – гармонь;

балай – балалайка;

быдзьм крезь – ритуальные гусли, на которых играли обрядовые мелодии во время общественных молений;

быз, кубыз – волынка (духовой инструмент, изготовленный из телячьей кожи в виде мешка, надуваемого воздухом, в который вставляли коровий рог или деревянный раструб, дудочки с ладами и трубочку с мундштуком, в которую дул исполнитель);

гур пул, гур пыдсэт – печная заслонка, используемая на празднике в качестве музыкального инструмента;

домбро крезь – мандолина;

крезь – гусли (повседневные) из древесины разных пород в форме полукруга;

куско крезь (букв. «крезь с талией») – скрипка;

тангыра – музыкальный инструмент для передачи звуковых сигналов на большие расстояния в лесу;

тачыртон – трещотка (в прошлых веках широко использовалась в обряде ряженья и изгнания шайтанов, чертей и всякой нечисти);
тутэктон – пастуший рожок из берестяной ленты, скрученной в конусообразную трубку; в узкий конец рожка вставляли мундштук;
узыгумы – флейтовый музыкальный инструмент, изготовленный из лесного дягиля;
чипсон – охотничьи пищики-манки;
чипчирган – дуда (старинный духовой музыкальный инструмент, сделанный из стебля недоспелки копьевидной);
шулан – свистулька;
шулан гумы, пеллян гумы – дудка, свирель;
ымкрэзь – губная гармошка
и др.

1.5. Названия семейных обрядов

чыжы-выжы – весь круг родственников;
юан, куран – сватовство;
тупан, вада пуктон, нянь шорон – день сговора;
сюан – пир в доме невесты;
ярашон, б рысь, кельсь – пир в доме жениха;
ныл нуон – увоз невесты, купание молодой и испытание её хозяйственных способностей;
берен пукон – возвращение невесты домой для приготовления приданого;
бадъым ваись – старший поезжанин, возглавлявший свадебный поезд;
т ро – предводитель свадебного пира;
ныл келян гур – песня, исполняя которую, невеста прощается с родительским домом или под исполнение которой провожают её;
кен пылатон – обряд купания молодой;
кубо (мажес) нуон – дарение прялки (грабель) невесте;
сялым – обряд купания в проруби во время мытья пряжи, смотанной в моты;
нуны сюан, каша юон – праздник по случаю рождения ребёнка
и др.

1.6. Названия календарных обрядов и праздников

ымусьтон (толсур) – Рождество (название связано со снятием табу на пищу);
вожо дыр (букв. «переходное время») – Святки (включают в себя обряды, направленные на проводы старого и встречу нового года);

п ртмаськон – Ряжение (продолжается с 7 по 19 января);
й вылэ султон (букв. «вставание на лёд») – Крещение;
в сь нерге – гостевание с родственным *б ляком*;
йыр-пыд сётон (букв. «давание головы и ног») – поминовение умерших предков;
в й дыр (в *й*, в *й келян*) – Масленица;
шорт миськон – стирка пряжи (приблизительно в конце февраля начале марта);
куиськон – занятие ткачеством;
дэра гужатон – отбеливание холста (холст замачивали в воду с золой, стелили на наст; через 2-3 дня стирали и опять стелили; так в течение 2 – 3 недель, пока холсты не становились белыми);
д дьы куштон (букв. «отказ от саней») – Благовещение;
пучы арня – Вербное воскресенье;
кулэм потон уй (букв. «ночь выхода покойников») – Великий четверг;
быдзьым нунал, великтэм, пасха – Пасха;
тулыс но сйзьыл кисьтон – весенние и осенние поминки;
гырыны потон, кизьыны потон, кидыс поттон, геры поттон, акашка – праздник первой борозды;
гершыд, ю в сь, бусы в сь, гырон быдтон (букв. «суп плуга») – праздник в честь завершения весенних полевых работ;
кюаськон – поминовение умерших;
трочин, куар басьтон, куар в сян – Троица;
гербер, гужем юон, куарсур, петрол (букв. «после плуга») – Петров день;
бусы сюан (букв. «свадьба поля») – моление о хорошем урожае;
виль (букв. «новый») – Ильин день.

1.7. Названия надворных построек и домашней утвари

жажы – полка для одежды;
кана – полка для посуды; шкаф;
кенос – 1. каморка невесты (собираются и молодёжь, и подруги, и парни, которые до утра веселятся в сопровождении музыкального инструмента); 2. амбар с предамбарником для хранения одежды (используется в качестве летнего жилища);
кечкор – охотничья ловушка для зайцев и т. д.;
кик – крупорушка; ручная мельница;
корка – дом, изба;
корказь – сени, крыльцо;
куа, куала – 1. семейно-родовое святилище; 2. летняя кухня;

куды – лукошко, кузовок;
куиськон стан – ткацкий станок;
кутэс – цеп (орудие для ручной молотьбы);
лапас, липет ул – навес;
мудор – 1. икона, образ; 2. алтарь воршуда (в моленной шалаше);
мунчо – баня;
мурдо – морда, верша (рыболовная снасть);
нальык – ловушка для грызунов, птиц;
нь л – стрела для лука;
пижны – ловушка-силок;
пу геры – соха;
пукыч – лук;
пычал – ружьё;
сузьмон – косая сажень;
сул, сьл – маховая сажень;
сюмык – 1. ритуальный ковш; 2. чарка, рюмка;
сюрло – серп;
суслон – груды конусообразно поставленных снопов;
т ро сэрег – красный угол;
турморда – ловушка для тетеревов;
чипсон – манок;
ючис – сучковатая жердь, вкопанная в землю (служит остовом для укладки снопов при воздушной сушке)
и др.

1.8. Названия мифологических существ

алангасар – великан;
вожо – божество страха и привидений;
вукузё, вумурт – водяной (хозяин реки, воды);
вуош – водяной бык;
вууж – водяной конь, жеребец;
вупери – водяной (чёрт воды);
инмар – бог небес;
искалпыдомурт – человекоподобное существо с коровьей ногой;
керемет – дух зла;
коркакузё, коркамурт – домовый;
куазь – бог погоды;
кузьпинёмурт – человекоподобное существо с длинными зубами;
кукрибаба – ведьма;

кылдысин, мукылдысин, мукылчин – бог земли и плодородия;
лудмурт – хозяин полей;
мунчокузё – банный дух, банник;
нюлэскузё, нюлэсмурт, нюлэснюня, тэлькузё, тэльмурт,
быдзьмнюня – леший, лесовик, хозяин леса и природы;
обыда – лесная ведьма (женское существо с функцией хранителя леса);
палэсмурт – лесовик (существо с одной ногой, с одной рукой, с одним глазом);
тымурт – хозяин озера;
шайтан – бес, сатана, противник инмара и др.

1.9. Названия поселений (каров) древних удмуртов

<i>Гурьякар</i>	<i>Иднакар</i>	<i>Сепычкакар</i>
<i>Дондыкар</i>	<i>Поркар</i>	<i>Эбгакар</i> и др.

1.10. Названия племенных объединений, воршудно-родовых групп удмуртов

<i>Апя</i>	<i>Жумья</i>	<i>Пурга</i>
<i>Бодья</i>	<i>Калмез</i>	<i>Пельга</i>
<i>Б ня</i>	<i>Кибья</i>	<i>Салья</i>
<i>Бигра</i>	<i>Кушья</i>	<i>Тукля</i>
<i>Ватка</i>	<i>Можга</i>	<i>Узя</i>
<i>Венья</i>	<i>Монья</i>	<i>Чумья</i>
<i>Вортча</i>	<i>Пудга</i>	и др.

1.11. Имена удмуртских батыров (богатырей)

Донды-батыр – предводитель племени Ватка;
Идна-батыр – старший сын Донды-батыра;
Гурья-батыр – средний сын Донды-батыра;
Зуй-батыр – младший сын Донды-батыра;
Туттой-батыр – предводитель Калмезов;
Бурсинь-чуньыпи – предводитель рода Можга;
Селта-батыр – брат Бурсина;
Ядыгар-батыр – предводитель удмуртских батыров;
Эштэрэк-батыр – предводитель удмуртов после смерти Идна-батыра и др.

1.12. Удмуртские названия некоторых деревень, сёл

<i>Актэмыр</i> – Елкибаево д., <i>Алн.</i>	<i>Ѕамайгурт</i> – Ямайкино д., <i>Кизн.</i>
<i>Аргурт</i> – Ариково д., <i>Деб.</i>	<i>Кечгурт</i> – Нижний Сыръез д., <i>Алн.</i>
<i>Атасгурт</i> – Петухово с., <i>Можг.</i>	<i>Кияс, Кияса</i> – Киясово с.
<i>Бадӱымгурт</i> – Бачумово д., <i>Яр.</i>	<i>Коньык</i> – Пислэгово д., <i>Шарк.</i>
<i>Байтэрек</i> – Байтеряково д., <i>Алн.</i>	<i>Лемельпи</i> – Сюрсовой д., <i>Деб.</i>
<i>Блатгурт</i> – Ромашкино д., <i>Алн.</i>	<i>Нюнягурт</i> – Малые Мазыги д., <i>Игр.</i>
<i>Бодыгурт</i> – Архипово д., <i>Балез.</i>	<i>Партчи</i> – Гурезь-Пудга д., <i>Вав.</i>
<i>Бызара</i> – Старый Кармыж д., <i>Кизн.</i>	<i>Талли</i> – Горные Юраши д., <i>Грах.</i>
<i>Ваёбыж</i> – Сыга д., <i>Глаз.</i>	<i>Трошагурт</i> – Антропиха д., <i>Юкам.</i>
<i>Вуж Мултан</i> – Короленко с., <i>Кизн.</i>	<i>Уддяди</i> – Карамас-Пельга д., <i>Кияс.</i>
<i>Вуко-Чудӱи</i> – Шабердино д., <i>Зав.</i>	<i>Уськыр</i> – Унур-Киясово д., <i>Кияс.</i>
<i>Выль Тйгырмен</i> – Дубровск д., <i>Кияс.</i>	<i>Ыжнюк</i> – Верхний Талым д., <i>Игр.</i>
<i>Герейгурт</i> – Золотарёво д., <i>Юкам.</i>	<i>Юдапи</i> – Огородово д., <i>Яр.</i>
<i>Гозек</i> – Горняк пос., <i>Можг.</i>	и др.
<i>Дэбес</i> – Дебёсы с., <i>р-н ц., Деб.</i>	
<i>Дэригурт</i> – Завьялово с., <i>р-н ц., Зав.</i>	

1.13. Удмуртские названия некоторых рек

<i>Вало</i> – Вала	<i>ОӇ</i> – Иж
<i>Ватка</i> – Вятка	<i>Туймы</i> – Тойма
<i>Калмез</i> – Кильмезь	<i>Чупчи</i> – Чепца
<i>Кам</i> – Кама	и др.
<i>Лудӱи</i> – Лудзинка	

1.14. Удмуртские названия некоторых городов

<i>Алабго, Алабуго</i> – Елабуга	<i>Кузон</i> – Казань
<i>Вотка</i> – Воткинск	<i>Муско</i> – Москва
<i>Глазкар</i> – Глазов	<i>Огырчи</i> – Агрыз
<i>Ижкар</i> – Ижевск	и др.

1.15. Имена людей

1.15.1. Языческие имена

<i>Атас м.:</i> удм. атас «петух».	<i>Коньы м.:</i> удм. коньы «белка».
<i>Бадяр м.:</i> удм. бадяр «клён».	<i>Курег м.:</i> удм. курег «курица».
<i>Бака м.:</i> удм. бака «лягушка».	<i>Муш м.:</i> удм. муш «пчела».
<i>Б дёно, Б дёк ж.:</i> удм. б дёно «перепел, перепёлка».	<i>Мый м.:</i> удм. мый «бобр».
<i>Бызара м.:</i> удм. бызара «хорь, хорёк».	<i>Намер ж.:</i> удм. намер «костяника».
<i>Гондыр м.:</i> удм. гондыр «медведь».	<i>Пислэг м.:</i> удм. пислэг «синица».
	<i>Почаш м.:</i> удм. почаш «зяблик, щегол».

Душес м.: удм. душес «ястреб».
Дыдык ж.: удм. дыдык «голубь».
Жакы ж.: удм. жакы «ронжа; сойка; кукша».
Жичы м.: удм. жичы «лиса».
Жузьы м.: удм. жузьы «малиновка».
Италмас ж.: удм. италмас «купава, купальница; лазоревый цветок».
Кайсы м.: удм. кайсы «клёст».
Кион м.: удм. кион «волк».
Койык м.: удм. койык «лось».
Пужей м.: удм. пужей «олень».
Пучы ж.: удм. пучы «почка; верба».
Пызь м.: удм. пызь «мука».
Сэдык ж.: удм. сэдык «пигалица, чибис».
Ѓана ж.: удм. ҃ана «галка».
Ѓ ж м.: удм. ҃ ж «утка».
Ѓ жмер м.: удм. ҃ жмер «горноста́й».
Юбер м.: удм. юбер «дрозд», диал. «скворец; сойка»
 и др.

1.15.2. Производная и документальная форма имени

Анна, Аннок, Аннуш, Аннушка, Анни, Анник, Анйка, Анйкай, Анныкай, Аныкей, Анюка, Анют, Анка, Нюра ж. < рус. Анна;
Аркаш, Арка, Арки, Аркадей, Эркеш м. < Аркадий;
Вара, Варка, Вари, Варук, Варуш ж. < рус. Варвара;
Василя, Василь, Васильна, Васюк, Васюка, Васина, Васиння ж. < рус. Василиса;
Габи, Габо, Гава, Гави, Гавир, Гавирила, Гавирло, Гавок, Ганя, Ганёк, Ганька, Гани м. < рус. Гавриил;
Генадей, Гена, Геня м. < рус. Геннадий;
Герасим, Гарач, Гарась, Гарай, Гарей м. < рус. Герасим;
Гирой, Герей, Гири, Гиргор, Гиргорей, Гиргоча, Гириш, Гирьш, Гирша, Гиришок, Гриша, Горей, Горай м. < рус. Григорий;
Глаб, Глабей, Глабъя, Главъя, Глапер, Фира ж. < рус. Глафира;
Горей, Гера, Ёрги м. < рус. Георгий;
Даня, Дани, Данёк, Данюк, Даньло, Данила, Данька м. < рус. Даниил;
Даръя, Даръёк, Дарйик, Даши, Даша, Дарка ж. < рус. Дарья;
Илля, Иллёк, Илька, Ильки, Иллюш м. < рус. Илья;
Исьтапан, Исьтёп, Исьток, Тёпан м. < рус. Степан;
Катьырна, Катерин, Катя, Кати, Катёк, Катюш ж. < рус. Екатерина;
Кимок, Кима, Кими, Кимош, Кимока, Кимокей, Тимош, Тима, Тимок, Тимка, Тимаш, Тимуш, Тимей м. < рус. Тимофей;
Кирла, Кирло, Кира, Кирок, Кируш м. < рус. Кирилл;
Лавренькей, Ляви, Лявок м. < рус. Лаврентий;
Лади, Ладёк, Лада, Ладимер, Демыр, Ладька, Володя, Володь, Вова, Вовик м. < рус. Владимир;

Лезар, Лелизар, Элизар, Эльзар, Елизар м. < рус. Елизар;
Леким, Лепи, Лепе, Лепа, Эким м. < рус. Ефим;
Лена, Олѣн, Олѣнка, Олѣна, Лелѣк, Лели, Элен, Эленка, Еленка,
Лезн ж. < рус. Елена;
Лепрем, Леприм, Лепраш, Лефринь, Лекрим м. < рус. Ефрем;
Лѣгор. Лѣги, Ёги, Лѣграшка, Ёгор м. < рус. Егор;
Лиза, Лизій, Лизок, Лиска, Лиса ж. < рус. Елизавета;
Лякоп, Ляко, Яша, Яши, Яшок, Яшка, Яшинька, Яко, Якунь,
Якуш м. < рус. Яков;
Мавыр, Маврок, Мавра ж. < рус. Мавра;
Максим, Макся, Макси, Мака м. < рус. Максим;
Маръя, Маръѣк, Мари, Маня, Манѣк, Маньки, Марусь, Маша ж.
 < рус. Мария;
Матрон, Мати, Маток, Матрон, Мотя ж. < рус. Матрона,
 Матрёна;
Матьвей, Мати, Матька, Матѣ, Матѣк, Матюш м. < рус.
 Матвей;
Микулай, Микол, Мика, Коля м. < рус. Николай;
Митрей, Миток, Митран, Митя, Митька, Мити, Дима м. < рус.
 Дмитрий;
Насьта, Насьток, Насьтї, Наси, Нася, Наська ж. < рус.
 Анастасия;
Наталь, Ната, Наток, Натї, Наталля, Наташа ж. < рус.
 Наталия;
Натей, Игнат, Ёыгын, Игын, Игнаш, Игош м. < рус. Игнатий;
Онтоння, Тоня ж. < рус. Антонина, Антонида;
Педоч, Педочча, Печа, Печча, Феня ж. < рус. Феодосия;
Педочей, Педосей, Педос м. < рус. Феодосий;
Пекыл, Пекла, Пекыльна ж. < рус. Фѣкла;
Петыр, Петэ, Пету, Петка, Петок, Петыриша, Пети, Петя,
Петян, Петька, Петруш, Петрок, Петра, Петраї, Петрунь, Петуень,
Пета, Петай м. < рус. Пѣтр;
Потап, Потой, Поташ, Потя м. < рус. Потап;
Прок, Прокоп, Прокопїй, Прока, Проня, Прошка м. < рус.
 Прокопий;
Прол, Плор м. < рус. Флор;
Райка, Рая, Раис, Райса ж. < рус. Раиса;
Сандра, Сандыр, Сандок, Сандї, Сана, Санї, Санок, Шура ж. <
 рус. Александра;
Сарапин, Сарапим, Симка, Сима ж. < рус. Серафима;
Семон, Семи, Семок, Симїйон, Сенька, Сеня, Сѣма, Сѣмка,

Сима, Сенька м. < рус. Семён;
Серапим, Серапи, Сарапим, Сарафён, Сёпи, Сепка м. < рус. Серафим;
Спирдон, Спира, Спирка, Спирок, Испирдон, Испира, Пира м. < рус. Спиридон;
Такьян, Такьянай, Такан, Такай, Татї, Таки, Таток, Таня ж. < рус. Татьяна;
Тасья, Таси, Тасьёк, Тася, Таис, Аси, Ася ж. < рус. Таисия;
Толя, Натоль м. < рус. Анатолий;
Тропим, Тропинь, Тропа, Трокай, Трок, Троня, Трош, Троша, Трошка м. < рус. Трофим;
Ульяна, Ули, Уляш, Уля ж. < рус. Ульяна;
Эропей, Ёропей, Ёра, Ёрош, Еропей м. < рус. Ерофей;
Юля, Люля, Люли ж. < рус. Юлия
и др.

1.15.3. Имена, ставшие избирательно кличками животных

Борка – излюбленная кличка борова;
Манька – излюбленная кличка коровы;

1.15.4. Имя, символизирующее «типичного члена национальной культуры» (репрезентативное имя)

Л пшо Педунь – человек, представляющий собой энергичного, забавного, пытливого старика, умеющего веселить окружающих.

1.15.5. Говорящие имена-бирки

Ачимбыгай – умеющий делать сам; *Нюшмылёк* – нерасторопный;
Кизили – яркая личность; *Погылёк* – шустрый, расторопный;
Кузьгубей – высокий; *Тэшкыли* – маленький и др.

1.15.6. Личные имена с уменьшительно-ласкательными суффиксами

*Пичи Ивилы** ёужмуртэз Пэ Маленькому Ванечке дядя
кучапи ваем. 100 принёс щенка.

**Иви (Иван)* «Ванечка».

*Султы, султы, Ондйе**, Вю Вставай, вставай, Андрюша,
Кема к лиськод. 85 Долго спишь.

**Ондй (Ондрей)* «Андрюша».

*Юриклэн** ымнырыз чыж-горд луиз. Пэ Лицо Юрки сильно покраснело.
95

**Юрик (Юра)* «Юрка; Юра».

– *Кытчы ветлйд, ко чыше?* Вю – Куда ходила, кошечка моя?
– *Й гуамы, Ленуше**. 42 – В погреб наш, Леночка.

**Ленуш (Лена)* «Леночка».

*Нылыз, Танюшез**, доры дыртоно. Бс К дочери, к Танюше, нужно
69 спешить.

**Танюш (Таня)* «Танюша».

*Насьток** веранзэ йылпумъяса з вутты – нылыз пыриз. Пэ Настя не успела закончить речь
65 – вошла её дочь.

**Насьток (Настя)* «Настенька; Настя».

*Ми Ванёкен** нюлэскы пыдло но пыдло пыриськомы. Пэ Мы с Ваней глубже и глубже
65 заходим в лес.

**Ванёк (Ваня)* «Ванечка; Ваня».

*Митрош** песятайлы 80 арес тырмиз. Вю Дедушке Дмитрию исполнилось
122 80 лет.

**Митрош (Митрей)* «Митенька; Дмитрий».

Следует отметить, что уменьшительно-ласкательные суффиксы в именах людей могут сохраниться до глубокой старости.

2. СПЕЦИФИЧНАЯ ЛЕКСИКА ДЕТСКОГО ЯЗЫКА

<p><i>Баб-баб, баб-баб*</i>, <i>Окие</i>, <i>Лэйкыт лэйка к кыед.</i></p>	<p>Впг 33</p>	<p>Спи-спи, спи-спи, Акулиночка, Плавно качается твоя зыбка.</p>
---	-------------------	--

**Бабыны* (лит. *изъыны*) «спать».

<p><i>Пот, пот, шундые</i>, <i>Лчим в ёк* нянь сёто.</i></p>	<p>Уф 29</p>	<p>Выйди, выйди, солнышко, Хлеба с маслицем я дам.</p>
--	------------------	--

**В ёк* (лит. *в й*) «маслице».

<p><i>Бызи, мыні, чиндыс шедьтй</i>, <i>Со чиндысэз дйголы*сётй</i>, <i>дйго мыным коко*сётйз...</i></p>	<p>Уф 43</p>	<p>Бегом пошла, напёрсток нашла. Этот напёрсток гусыне отдала, Гусыня мне яичко дала...</p>
--	------------------	---

**Дйго* (лит. *џазег*) «гусыня; гусь».

**Коко* (лит. *күрег пуз*) «яичко».

<p><i>Ой, џази, џази, џази*</i>. <i>Азбаре пырид – адџи.</i></p>	<p>Впг 16</p>	<p>Ой, гусёк, гусёк, гусёк, Во двор ты зашёл, увидел я.</p>
--	-------------------	---

**џази* (лит. *џазег*) «гусь».

<p><i>Кампет* сиед-а? – юасько</i> <i>шарелэсь.</i></p>	<p>Впг 49</p>	<p>Конфетку есть будешь? – спрашиваю своего шара.</p>
---	-------------------	---

**Кампет* (лит. *конфет*) «конфетка».

<p><i>Шундые, пот, шундые, пот</i>, <i>Кикые*- пубые* кынме.</i></p>	<p>Уф 33</p>	<p>Солнышко, выйди, солнышко, Выйди, Рученьки-ноженьки мёрзнут.</p>
--	------------------	---

**Кикы* (лит. *ки*) «рученька, ручонка».

**Пубы* (лит. *пуд*) «ноженька».

<p><i>(И)скал мыным ль лё*сётйз.</i></p>	<p>Уф</p>	<p>Корова дала мне молока.</p>
--	-----------	--------------------------------

**Ль лё* (лит. й л) «молочко».

*Мачилы** коркан шуньт, Киз. Кошке в доме тепло,
*Кучилы** педлон кезьыт. 98/2,11 Щенку на улице холодно.
 **Мачи* (лит. ко *џыш*, писэ́й) «кошка».
 **Кучи* (лит. кучати) «щенок».

*Гур мыным няня** сётйз. Уф 42 Печка мне хлебушка дала.
 **Няня* (лит. нянь) «хлебушек».

Миши, машинадэ каллен кыскы, Впг Мишенька, машину тяни
*Кеч мунё усёз, б- б!** луоз. 31 осторожно,
 Игрушечная коза упадёт,
 будет её больно.
 *□б-□б! – возглас, крик от внезапной боли; здесь в значении «больно».

*Паси** мыным чабкиз но Уф Киса меня шлёпнула оставила.
кельтйз. 44
 **Паси* (лит. ко *џыш*, писэ́й) «киса».

*Писие, писие**, Уф Киса моя, кисонька,
Малы пырид кисые? 41 Почему в карман полезла?
 **Писи* (лит. писэ́й, ко *џыш*) «кошка».

*Со няняез пруккелы** сётй. Уф Этот хлебушек коровушке
 44 отдал(а).
 **Прукке* (лит. скал) «коровушка».

*Псёнка, псёнка**. Уф Киса, киса,
Прыс! Гур вылад! 41 Брысь на печку!
 **Псёнка* (лит. писэ́й, кошка) «киса».

- Анна кенак шумпотэ,
 Тютюэз* дас кык потэм.
- Вю 169 Тётя Анна радуется,
 Гусят вылупилося
 двенадцать.
 *Тютю (лит. *žazegni*) «гусёнок».
- Шунды нэнэ, пот, пот,
 Потюд ке, чача* дэрем дүйсало.
- Уф 31 Солнышко-матушка, выйди,
 выйди,
 Выйдешь – красивое платье
 надену.
 *Чача (лит. *pužjyė*) «цветастый», (диал. *чебер*) «красивый».
- Тэркыен пыртійз буби
 Выль кыскем чечы.
 Мон пукон вылэ туби,
 Оскалтій – чечым*!
- Чеб 55 В тарелке занёс отец
 Свежевыкачанный мёд.
 Я поднялся на стул,
 Попробовал – вкусно!
 *Чечым (лит. *ческыт*) «вкусно».
- Чимыед* но,
 Чиньыед но,
 Ымиед но,
 Бамиед но
 Ас бордад, Ондій.
- Впг 25 И глазки,
 И пальчики,
 И ротик,
 И щёчки
 При тебе, Андрюша.
 *Чимы (лит. *син*) «глазок, глазочек».
- Писэе-чысйе*, кытын-о
 сйльмы?
- Впг 63 Кошечка-кисонька, где же наше
 мясо?
 *Чысй (лит. *коўыш, писэй*) «кисонька».

3. КОННОТАТИВНАЯ ЛЕКСИКА УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА

С древних времён удмурты селились вблизи рек и лесов, которые являлись основным источником жизни. Человек ощущал себя частью природы, поэтому понятие «прекрасное» для него совпадало с красотой природы.

Наряду с красотой природы для удмуртов, хотя об этом открыто и прямо никогда не говорилось, символом красоты является девушка. Следует отметить, что красота девушки сравнивается с красотой природы. Это легко можно заметить в удмуртских песнях: как в народных, так и в авторских.

Во многих песнях физическая красота девушки сравнивается с одними и теми же растениями, ягодами, фруктами, а красота её голоса отождествляется с пением одних и тех же птиц и звучанием одного и того же музыкального инструмента, поэтому слова, обозначающие вышеперечисленные реалии окружающей действительности, принято считать коннотативными. Они заслуживают особого внимания при обучении детей удмуртскому языку как неродному.

К такой лексике относятся:

1) названия деревьев (воспеваются красивый стан девушки):

а) *кызьпу* «берёза»:

<i>Кызьпу веськрес мугордэс, [анайёс но апайёс],</i>	Ваш стройный как берёза стан, [мамы и сёстры],
<i>Сь д но лыз но синъёстэс</i>	Ваши карие и синие глаза
<i>Данъямы кырзанъёсын</i>	Мы прославляли в песнях
<i>Ожытгес-а, я мултэс.</i>	Немного и немало.

Вай кырз 81

<i>Сюрес дурын баблес кызьпу –</i>	У дороги кудрявая берёза –
<i>Атай, сое тон эн кора.</i>	Не руби её, отец.
<i>Сюрес дурысь баблес кызьпу –</i>	У дороги кудрявая берёза –
<i>Мынам луоз со мугоры.</i>	<i>Это будет моё тело.</i>

Кжук 1998/ 11, 33

б) *бадяр* «клён»:

*Вож бадяр, ой, кадь ик,
Вож мугоры й-а вал?*

Словно зелёный клён,
Не был ли мой стан?
Вай кырз 104

в) пужым «сосна»:

*Пужым вай, ой, кадь ик,
Суйёсы но й-а вал?*

Словно веточки сосны,
Не были ли мои руки?
Вай кырз 104

2) названия цветов (воспеваются красота одежды, красота девичьих глаз):

а) *италмас* «купальница; лазоревый цветок»;

б) *инвожо* «смолёвка, дрёма, гвоздика полевая»:

*Милям но апайёс, мар апайёс?
Возь вылэ потылэм италмас ка-
десь ик вылйллэм.*

Наши сёстры, что за сёстры?
Они похожи на купальницу, цве-
тушую на лугу.

Жук 52

*Ѓуж италмас но шуисько ке,
Ѓуж дэремен кадь потйськод.
Лыз инвожо но шуисько ке
Лыз кышетэн кадь потйськод.
Ѓуж италмас но тон мыным но,
Лыз инвожо но тон мыным.*

Когда я говорю «жёлтая купальни-
ца»,
Представляю тебя в жёлтом платье.
Когда я говорю «синяя смолёвка»,
Представляю тебя в синем платке.
Для меня ты и жёлтая купальница,
Для меня ты и синяя смолёвка.

Кжук 1995/3, 10

*Турлы сяська адзъыса, мон
Инвожолы паймем вал.
Чагыр, чебер со сяськаос
Тынад синъёсид вылэм.*

Увидев много разных цветов,
Я восхищался смолёвкой.
Эти красивые голубые цветы,
Оказывается, твои глаза.

Вае кырз 24

в) зангари (кинайчача. лызсяська, зегсяська) «василёк»:

*Ѓуж зег п лын лыз сяськаос.
Апай, сое тон эн ишкы...
Ѓуж зег п лысь лыз сяськаос –*

В жёлтой ржи васильки.
Сестра, ты их не рви...
В жёлтой ржи васильки –

Мынам луоз со синъёсы.

Это мои синие глаза.
Кжук 1994/9, 33

3) етӱн «лён» (воспеваются красота девичьих волос):

*Мертчан ӳжжо, мертчан ӳжжо,
Мертчанлэсь но ӳжжо йырсие.*

Лён золотистый, лён золотистый,
Золотистее льна мои волосы.

Вае кырӓ 43

*ӳжж мертчан, ой, кадь ик,
ӳжж йырсие й-а вал?*

Словно золотистый лён,
Мои ли волосы не были?

Вае кырӓ 104

4) *чипчирган* – название старинного удмуртского музыкального инструмента (воспевается красивый голос):

*Чипчирган кадь куарае,
Резинка кадь мугоры.*

Мой голос звучит как чипчирган,
Моё тело гибкое, как резина.

Вай кырӓ 70

*Чипчирган, ой, кадь ик,
Куарае но й-а вал?*

Словно звонкий чипчирган,
Мой ли голос не звучал?

Вае кырӓ 105

5) названия ягод, фруктов (воспеваются румяные щёки, карие глаза):

а) *сь д сутэр* «чёрная смородина»:

*Сутэр сь до, сутэр сь до,
Сутэрлэсь но сь до синъёсы.*

Смородина чёрная, смородина
чёрная,
Чернее смородины мои глаза.

Вай кырӓ 48

*Нюлэскы но ветлыкум,
Сь д сутэр бичакум,
Сь д сутэр синъёстэ
Мон тодам ваисько.*

Когда брожу по лесу,
Собираю чёрную смородину,
Я вспоминаю твои глаза –
Чёрные смородинки.

Вае кырӓ 123

*Сь д сутэр, ой, кадь ик,
Сь д синъёсы й-а вал?*

Словно чёрные смородинки,
Мои ли глаза не были?
Вае кырэ 104

*Ву дурьсь но сь д сутэр кадь,
Сь д чебересь синъёсыд.*

Твои глаза красивые, чёрные,
Как чёрная смородина возле реки.
Ант 358

*Сь д сутэр кадь ик
Синъёсмы, ай-кай.*

Словно чёрные смородинки
Наши глаза, ай-кай.
Жук 98

б) намер «костяника»:

*Горд намер, ой, кадь ик,
Горд бамъёсы й-а вал?*

Словно красная костяника,
Мои ли щёки не были?
Вае кырэ 104

*Горд намер кадь ик
Бамъёсмы, ай-кай.*

Словно красная костяника
Наши щёки, ай-кай.
Жук 98

в) яблoк (улмо) «яблоко»:

*Яблoк гордо, яблoк гордо,
Яблoклэсь но гордо бамъёсы.*

Яблоко красное, яблоко красное,
Краснее яблока мои щёки.
Вае кырэ 43

*Улмолэсь но намерлэсь но
Їыжыт, чебер бамъёсыд.*

Твои красивые щёки
Румянее и яблока, и костяники.
Ант 358

б) названия птиц (воспеваются красивый голос):

а) уѣы «соловей»:

*Шур дурьсь но арамаысь
Ѓуж у҃ылы паймем вал.
У҃ы чирдэм вылымтэ со,
Тынад куараед вылэм.*

Меня восхитила песня соловья
За рекою в роще.
Это, оказывается, не соловья
песня,
А твой голос.

Вае кырӓ 24

б) *тюрагай «жаворонок»:*

*Бусыын но гырықум,
Тюрагай куара кылықум,
Тюрагай куарадэ
Мон тодам ваисько.*

Когда работаю в поле,
Слышу трель жаворонка,
Вспоминаю я твой голос –
Голос жаворонка.

Вае кырӓ 123

*Кыр тюрагай но шуисько ке,
Ваземӓстэ мон кылӓсько.
Ѓуж у҃ыти но шуисько ке,
Кырӓамӓстэ мон кылӓсько.
Кыр тюрагай но тон мыным но,
Ѓуж у҃ыти но тон мыным.*

Когда говорю «жаворонок»,
Слышу твой голос.
Когда говорю «соловей»,
Слышу твои песни.
Для меня ты и жаворонок,
Для меня ты и соловей.

Кжук 1995/3, 10

В знак восхищения и любви к вышеперечисленным цветам, птицам, музыкальному инструменту даны одноимённые названия художественным коллективам (Государственный ансамбль песни и танца Удмуртской Республики «Италмас», удмуртский фольклорно-этнографический ансамбль студентов Удмуртского государственного университета «Чипчирган», народный ансамбль Дворца Культуры завода «Ижмаш» «Тюрагай», фольклорный ансамбль Ижевского шарикоподшипникового завода «Инвожо» и т. д.), швейному объединению («Зангари»), посёлку (Италмас), журналу («Инвожо») и т. д. Г. Корепанов-Камский написал балет «Италмас» (по одноимённой поэме М. Петрова), оперу-балет «Чипчирган».

Цветок италмас стал символом Удмуртской Республики.

4. ВОКАТИВЫ (обращения)

4.1. Ласковое обращение к любимой

*Ой, гажанэ, гажанэ**, Вай кырӓ О, любимая, любимая,
Кизили ке воректэ, 63 Когда загораются звёзды,
Ой, гажанэ, гажанэ, О, любимая, любимая,
Монэ малтаськод-а? Думаешь ли обо мне?

**Гажанэ* «любимая; милая; подруга».

Турнаны мынэмед потэ-а, музие?* Иул 72 Хочешь ли выйти жать, моя милая?

**Музие* «подруга; милая».

Пуксьы, мусое, в зам,* Вай Садись, милая, рядом со мной,
Мон тыныд эеч кыл кырӓ Я тебе произнесу хорошие
верало. 151 слова.
Учкы, дуное, шорам,* Посмотри, дорогая, на меня,
Кы че мон шудо, валалод. Поймёшь, какой я счастливый.

**Мусое* «милая».

**Дуное* «дорогая».

Ойдо кырӓ, арганэ, Вай кырӓ Заиграй, гармонь моя,
Экты, мусо туганэ.* 98 Попляши, любимая моя.

**Туганэ* «возлюбленная, любимая; милая».

Ойдо, эше, юртты Кжук Давай, подруга, помоги мне,
мыным, 1995/3, 128 Немножко попоём.
Кырӓаса пичи лэзём. Любимая, красавица моя,
Яратонэ, чебер нылы,* Давай уж, давай попляшем.
Ойдо ни, ойдо эantom.

**Яратонэ* «любимая».

4.2. Ласковое обращение к ребёнку

Пиёкезлэсь йырӓэ Вю 37 Поглаживая голову внука,
маялласа шуиз сказала [бабушка]: «О,
[песнянай]: «Э, гыдыке,* голубчик, знал, что
мае вайыны тодэм!» принести!»

**Гыдыке «голубчик, голубушка».*

Изъ, изъ, нуные, Уф 23 Спи, спи, дитя моё,
Зарни бугоре.* Золотой мой клубочек.

**Зарни бугоре «золотой клубочек».*

Изъ, изъ, нуные, Уф 23 Спи, спи, дитя моё,
Зарни комоке.* Золотой мой комочек.

**Зарни комоке «золотой комочек».*

Дыр ортчиз ке, Вю 10 Пройдёт время, миленький,
мусоке[пие],* Побежишь ты далеко
Тон бызёд ай кыдёке Топ-топ!
Топ-топ!

**Мусоке «миленький».*

К жымес кизимы, нуные, Впг 114 Горох посеяли, дитя моё,
*К жымес уримы, зарние** Горох пропололи, золотце,
К жымес вешамы, Горох поласкали, голубушка,
гыдые,* Горох скосили, дочурка,
К жымес турнамы, Потом молотили, милая,
дыдые,* Гороховый колобок испекли,
Собере кутсамы, мусое,* хорошая моя,
К жы пог пыжимы, Очень вкусно? Давай ешь,
зечие,* малышка моя.
Туж ческыт-а? Я, си,
*пичие**

**Нуные «дитя моё».*

**Мусое «милая моя».*

**Зарние «золотце моё».*

**Зечие «хорошая моя».*

**Дыдые «дочурка моя».*

**Пичие «малышка моя».*

**Гыдые «голубушка моя».*

Буд ини, покчи пие, Вю 46 Расти уж, младшенький
Нуныкае-чебере.* сыночек мой,
Дитятко моё красивое.

**Нуныкае-чебере «дитятко моё красивое».*

4.3. Кого как подзывают

*Дйго-дйго, дйго-дйг**, Уф 40 Тега-тега, тега-тега,
Шуре мын ай, нянь сёто. Иди-ка на речку, хлеба
дам.

*Возглас, которым обращаются к *гусю*.

– *Кыт-кыт, кыт-кыт, чип-чип-чип!** Впг 67 – Цып-цып, цып-цып,
цып-цып-цып!
Эн бёрдэ ни чик, чик, чик. Не плачьте уж
Сиське, юэлэ тани, – нисколько.
Курегзэ сюдэ Мани. Ешьте вот, пейте, –
Кормит кур Машенька.

*Возглас, которым подзывают *кур*.

– *Ок-ок-ок!** *Чип-чип-чип!** – Впг 47 – Ок-ок-ок! Цып-цып-цып! –
Курегъёсты ас дораз ёте ини Подзывает кур к себе
атас. петух.

*Зп квохтанью петуха, подзывающего *кур*.

– *Чипу-чип**, *куреге,* Впг 66 – Цып-цып, курочка,
Лыкты, лык чупресгес... Иди ко мне пошустрее...

*Возглас, которым обращаются к *курице*.

– *Вити-вити**, Впг 69 – Ути-ути, вечереет,
Куазь эъытме, Возвращайтесь уж домой.
Бертэ ини дорады.

*Возглас, которым подзывают *утят*.

– *Ме-ке-ке**, *пичи кече!* Впг 98 – Ме-ке-ке, козлёночек!
Возь вылэ мыном, зече... Пойдём на луг, хороший...

*Возглас, которым обращаются к *козлёнку*.

– *Пись-пись-пись!** Впг 96 – Кис-кис-кис!
Гулбечысь потйсь, Ты, выходящий из подполья,
Кёня шыр кутйд? Сколько мышей поймал?

*Возглас, которым обращаются к *кошке*.

Вал ворттэ, дёдыы ширтэ... Впг 128 Лошадь бежит, сани мчатся...
– *Тр-р-р!** *Вуимы доре.* – Тпру! Приехали домой.

*Возглас, которым останавливают *лошадей*.

– *Нурски-нурски-нурски!** Впг 95 – Хрю-хрю-хрю!
Вьд ини, чуки,
Вешаме потэ. Ложись уж, поросёночек,
Хочу погладить.

*Возглас, которым подзывают *поросят*.

– *Прие-прие!** Впг 95 – Тпрука-тпрука!
Кунянэ,
Кõt уз тыры лёлёен,
Ю ай пызьвуме. Телёночек мой,
Молоком не будешь сыт,
Пей-ка болтушку.

*Возглас, которым подзывают *телёнка*.

– *Быле-быле-быле!** Впг 95 – Бле-бле-бле!
Бжпиосы, олле,
Ческыт нянь сёто. Ягнята мои, идёмте,
Вкусного хлебушка дам.

*Возглас, которым подзывают *ягнят*.

4.4. Кого как отгоняют

– *Сьтыры-сьтыр**, *суро ыж йыр,* Впг 98 – Сьтыры-сьтыр, баран,
Мурт ыжжэс доры эн пыр.
Сьтыры,
Берт гуртад! К чужим овцам не лезь,
Сьтыры,
Иди домой!

*Возглас, которым пугают, отгоняют *барана*.

Ньõр кут но кеч такаез улля ай Впг Возьми прутик и загони-
гидэ. 57 какозла в хлев.
– *Сьтыр* гидэ!* – Сьтыр в хлев!

*Возглас, которым отгоняют *коз*.

– *Прыч-прыч**, *саник сюр,* Впг 98 – Прыч, прыч, вилы-рога,
Сюкась юид, эн ни кур. Квасу попила – больше не
проси.

*Возглас, которым отгоняют *коров*.

Кати, тае адзъиса, вожзэ Киз Катюша, увидев это,
поттйз: 97/11, рассердилась:
– *Прыс! Прыс!** *йõлвыл дорысь.* 8 – Брысь! Брысь от сметаны!

*Возглас, которым отгоняют *кошку*.

Ньõр валме мон Впг Лошадку из прутика я учу
ворттылыны дышетйсько 49 бегать рысцей. «Но-о-о! Давай»,
ук. «Ойдо, но-о-о!» – – прошу.

чортійсько.

*Возглас, которым гонят лошадей.

– Орзь-орзь*, бирды нырьёс, Впг 97 – Орзь-орзь, пуговицы-носы,
Азбар сую бугырьясьёс, Землю роющие во дворе,
Пыре гидады! Заходите в хлев!

*Возглас, которым отгоняют свиней.

– Пиол!* Эн тэтча ныд азям, Впг – Пшёл! Не прыгай под
Капкамес кин ке усьям, 98 ногами,
Возьмаськы сакгес! Ворота наши кто-то открывал,
Охраняй внимательнее.

*Возглас, которым пугают собаку.

5. ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

5.1. Что какие звуки издаёт

<i>Там, тара-рам, там, тара-рам!*</i> <i>Ваньды вамышитэ сь рам.</i> *Подражание звукам барабана.	Там, тара-рам, там, тара-рам! Все шагайте за мной.	Вю 35
<i>Маскара та машина.</i> <i>Ма быдэа ужез огназ</i> <i>Шатыр поттыса лэсьтэ,</i> <i>Куаразэ гудыр!*</i> <i>понтэ.</i> *Подражание звуку бульдозера.	Чудная эта машина. Какую большую работу Быстро выполняет одна, Грохочет.	Вю 27
<i>Азэтэм адями луд кеч шоры лэзыны</i> <i>кыз улвай кутэм но ларк!*</i> <i>шори</i> <i>чигтэм.</i> *Зп хрусту ветки.	Лентяй взял ветку ели, чтобы кинуть на зайца, и хруст! разломал её пополам.	Зн 94
<i>Умме нош ышиз:</i> <i>Уин пеллясь т л</i> <i>Жи-у!*</i> <i>жиетійз.</i> *Зп вою ветра.	Мой сон развеялся: Ночной ветер выл Жи-у!	Чеб 135
<i>Т л потэм но ш-ш!*</i> <i>пельтэм.</i> *Зп дуновению ветра.	Появился ветер и ш-ш! подул.	Впг 140
<i>Жиетэ [т л], шула, вузэ,</i> <i>Азбарын шултыр-шалтыр*</i> <i>вазе.</i> *Зп грохоту ветра.	Гудит, свистит, воеет [ветер], Во дворе стучит-бренчит.	Шун 13
<i>[Т л] у-у-у!*</i> <i>шуыса лэзе,</i> <i>собере ымныре к с, бышкись</i> <i>лымыен пазьге.</i> *Зп вою ветра.	[Ветер] воеет у-у-у! Затем обсыпает лицо сухим, колючим снегом.	Ан 127
<i>Урмем т л со [Гирой] котырын</i>	Неистовый ветер вокруг него	

шула но вузэ:

– Уа-э-э... Улю-лю-у-у*.

*Зп вою ветра.

Урамын т л пелляське,

Укноямы йыгаське.

Муръёын гур-гур* каре

Кезьыт омырез шунтэ.

*Зп гудению ветра.

Ӝикыр-ӝикыр*, тён-тён-тён*,

Ӝикыр-ӝикыр, тён-тён-тён,

Ошмес ву вае Исътён,

Нош вузэ вия тён-тён.

*Зп скрипу ведра.

*Зп капанию воды.

Котькуд ласянь җаш-ш* пот-тыса

васькись пож рӕс Шушмоез

ӗсутӗзы ни.

*Зп шуму воды.

Танимес пылатӗськом,

Жильыр-жалыр* миськиськом.

*Зп плесканию воды.

Тазын вуын пыласькыкуз [Аино],

Буль-буль* каре, нуке, уя.

*Зп бульканью воды.

Жомбляк!*

Вуэ тэтчиз

Тэтчась бака.

*Зп плеску воды.

Тик-так* усъыло ву шапыкъӕс.

*Зп капанию воды.

[Геоργия] свистит и воет:

– Уа-э-э... Улю-лю-у-у.

Ан 32

На улице дует ветер,

Стучится в наше окно.

В дымоходной трубе гудит,

Холодный воздух нагревается.

Киз 95/11,12

Скрип-скрип, кап-кап-кап,

Скрип-скрип, кап-кап-кап,

Родниковую воду несёт Степан,

А вода капает кап-кап.

Бю 204

Со всех сторон с шумом

разливающаяся грязная вода

вспучила Шошму.

Удл 110

Нашу Танечку купаем,

Буль-буль моем.

Впг 15

Когда купается в тазике [Аино],

Булькает, сидит, плавает.

Зкч 182

Бултых!

Прыгнула в воду

Лягушка-попрыгунья.

Бю 77

Тик-так капает вода.

Бю 72

*Дійськутаз [Яшалэн] одйг к с
сйньысэз но в л, дыр, вылысьтыз
сучыр!* вияло ву шапыкьёс.*

**Зп обильному капанию воды.*

Вик-вак арганэ,
Экты, пичи Такьянэ.*

**Подражание звукам гармошки.*

Тыл сюло клач-тач! вазиз.*

**Зп грому.*

*Кеськы, крезе, золгес кеськы
гуртьёстй,
Мед в лдйськоз куараед вань
шаертй:*

*Жингыр-жангыр, жингыр-жангыр,
жингыр-жан,*

*Чингыль-чонгыль, жангыр-
тингыль, тангыль-тан!**

**Подражание звукам гуслей.*

Ос шальк! ворсаськиз.*

**Подражание звуку захлопнувшейся
двери.*

*Ос усьтйськиз,
Ѕйры вазе ѕыр-р, ѕыр-р!**

**Зп скрипу двери.*

Ѕикыр-ѕукыр ѕукырто,*

Усьтйсько, ворсасько

Осьёс, ѕезьыос,

Капкаос, съёс.

**Зп скрипу дверей, ворот, калиток.*

[Г л] кышкатъяса ыбем куараосын,

На одежде [Яши] не осталось,
пожалуй, ни одной сухой нитки, с
него обильно капает вода.

Бс 3

Вик-вак моя гармошка,
Спляши, моя маленькая Танечка.

Вю 30

Огненная плётка издала звуки клач-
тач!

Вю 205

Звените, гусли мои, звените громче
по деревьям,
Пусть раздадутся ваши звуки по
всей округе:

Жингыр-жангыр, жингыр-жангыр,
жингыр-жан,

Чингыль-чонгыль, жангыр-
тингыль, тангыль-тан!

Зкч 54

Дверь хлоп! захлопнулась.

Бс 173

Дверь отворилась,
Шарнир заскрипел скрип-скрип!

Зкч 226

Скрип-скрип скрипят,
Открываются, закрываются
Двери, калитки,
Ворота, двери.

Зкч 93

[Ветер] пугая звуками выстрела,

- Тач!* пильылоз кынмем писпуосты.* С треском расколет мёрзлые
деревья.
- *Зп треску раскалывающихся
деревьев.* Удл 78
- Мар та џе та вазь џукна ик
Тён-тён-тён* куазьмы зоре?* Что же это такое с раннего утра
Кап-кап-кап идёт дождь?
- *Зп накрапыванию дождя.* Киз 97/1,8
- Лейка пушкы ву лэзиськод ке, сое
мыкырьяськод ке, жаль-жаль* зоре.* Когда наливаешь воды в лейку, её
наклоняешь, и идёт обильный
дождь.
- *Подражание звукам обильного
дождя.* Впг 108
- Зор куаш-ш!* карыса усе.* С шумом идёт дождь.
- *Зп ливневого дождя.* Ан 75
- Шар-р!* гинэ зоре.* Шар-р! идёт дождь.
- *Зп шуму крупных капель дождя.* Ан 123
- Гумыен Ондй
Тюри-тюр!* чирдйз,
Атаез в зын
Чырмыт вamyштйз.* На дудочке Андрюша
Тюри-тюр! заиграл,
Рядом с отцом
Весело зашагал.
- *Подражание звукам дудочки.* Чеб 20
- Укно улын ик туй гумыен шудыны
кутскизы: тру-ту-ту-у*...* Прямо под окном начали играть на
берестяной дудочке: тру-ту-ту-у...
- *Подражание звукам дудочки.* Ан 57
- К берга жур-р!* карыса,
Куашетыса изэ вуко.* Жур-р! крутятся жернова,
С шумом работает мельница.
- *Подражание звуку, возникающему п
вращении жерновов.* Чеб 134
- Бункерысь ю тысь машинае
кисьтйське, жиль-жиль* вазе.* Жиль-жиль сыплется зерно из
бункера в машину.
- *Подражание звуку, возникающему* Шун 31

при пересыпании зерна.

*Иванай [пуны] пиньёссэ гизьыр!
сыске.*

**Зп скрипу зубами.*

*Завод каланча ас ужзэ тодэ,
Быдэстэ:*

Тилинь-тинь-жан, жин-жан!

Тилинь-тинь-жан, жин-жан!

Жон! Жон! Жон! -*

Куинь час жуге.

**Зп звону каланчи.*

Ўечие-ўечыретэ

*Ўуқыр-ўақыр**

Ўуқыртэ.

**Зп скрипу качелей.*

*Тук-тук-тук! Тук-тук-тук!**

Эскере со писпуэз.

Тук-тук-тук! Тук-тук-тук!

Кыће меда висёнэз?

**Зп стуку дятла по дереву клювом.*

*Витёнтэм шорысь укно пияла шоры
каллен гинэ йыгась луиз: тюк-тюк-
тюк!* Заки синийлытійз: укно рама
вылын пислэг пуке.*

**Зп стуку синицы по стеклу клювом.*

Чал-чал улійсь колёсаосыз

Жир-р-р гинэ бергато [соос].*

**Подражание звукам вращающихся
колёс.*

Тэнь! Тинь! Линь!

Жин! Жан! Жон! -*

Гырлы б рдоз

Иванай [собака] зубами скрипит.

Бс 22

Заводская каланча знает свою
работу, выполняет:

Тилинь-тинь-жан, жин-жан!

Тилинь-тинь-жан, жин-жан!

Жон! Жон! Жон! -

Три часа бьёт.

Зкч 168

Мои любимые качели

Скрип-скрип

Скрипят.

Впг 49

Стук-стук! Стук-стук-стук!

Проверяет он дерево.

Стук-стук! Стук-стук-стук!

Какое же у него заболевание?

Вю 206

Неожиданно кто-то постучал в
оконницу: тюк-тюк-тюк! Заки
заметил: на оконной раме сидит
синица.

Шун 69

Молчаливые колёса

Жир-р-р крутят [они].

Зкч 167

Тень! Тинь! Линь!

Жин! Жан! Жон!

Заплачет колокол

<i>Черклэн йылаз.</i> *Зп звону колокола.	На макушке церкви.	Зкч 341
<i>Гурт пумын черк гырлы вазе: дин-дон!*</i> *Зп звону колокола.	В конце деревни церковный колокол звенит: дин-дон!	Впг 39
<i>Искальёс Б ксыло, Ульчае Потыло. Тилинь-тинь! Тилинь-тинь!*</i> <i>Гуртэти Кылийське.</i> *Зп звону колокольчика.	Коровы Мычат, На улицу Выходят. На улице Слышится Тилинь-тинь! Тилинь-тинь!	Вю 38
<i>Со кустын жингыр* гинэ кин ке валэн лыктэ.</i> *Зп звону колокольчика.	В это время, звеня [колокольчиками], кто-то едет на лошади.	Укв 129
<i>Скальёс берто эсытазе, Чыртыязы Гырлызы жин!*</i> вазе. *Зп звону колокольчика.	Коровы возвращаются вечером, На их шеях Колокольчики звенят весело.	Чеб 18
<i>Тэлысь бертись искальёс Тингыль-тингыль* карыло.</i> *Зп звону колокольчиков.	Коровы, возвращающиеся из леса, Издают звуки: тингыль-тин-гыль.	Зкч 193
<i>Тапыр-тап!*</i> ворттійсько, <i>Изнэсме сэзьясько.</i> *Зп цоканью копыт.	Цокая бегу рысцой, Потряхиваю гривой.	Впг 96
<i>Кытын ке но чинь-чань, чинь-чань зин-зин, зин-зин!*</i> кусо шуккем <i>куараос сюлэмез чутырьямон</i>	Где-то до боли в сердце стали раздаваться звуки отбивания косы: чинь-чань, чинь-чань, зин-зин, зин-	

жонъяськыны кутскизы.

**Подражание звукам отбивания косы.*

*Туж шулдыр возь вылын турнаку,
чузъяське жин!* кусо шуккемзы.*

**Зп звону, возникающему при отбивании косы.*

*Шич-шач! Шич-шач!**

Ми дугдйськом.

*Жин-жан! Жин-жан!**

Нош шериськом.

***Зп звону косы.*

*Вадьсазы гинэ вуи но, [шушыос]
кышказы, лэся; вай вылысь вай вылэ
пуксьлйзы на, голык палэзпуэ
журк!* айсутскизы.*

**Зп шуму крыльев при взлёте.*

Эльгыриос

Чаляк, чаляк

*Шу-у-у!**

Лобъыса кошко.

**Зп шуму крыльев при взлёте.*

Бурдо куносмы зур-р лобъйзы.*

**Зп шуму крыльев при взлёте.*

Зазегъёслы со гинэ кулэ вал.

Тур-р! гинэ гурт палазы лобъйзы.*

**Зп шуму крыльев при взлёте.*

[Шушы] яке шур-р! гинэ лобъыса
кошкоз, яке нош ик пуксёз.*

зин!

Ан 64

Очень красиво на лугу во время сенокоса, жин раздаётся при отбивании косы.

Укнс 87

Шич-шач! Шич-шач!
Мы останавливаемся.
Жин-жан! Жин-жан!
Снова точим.

Зкч 247

Только приблизился к ним, [снегири], видимо, испугались: с ветки на ветку пересаживались, на голую рябину журк! поднялись.

Ан 183

Воробьи
Быстро, быстро
Шу-у-у!
Улетают.

Впг 73

Наши пернатые гости зур-р! полетели.

Вю 140

А гусям только это и надо было. Тур-р! полетели в сторону дома.

Пэ 46

[Снегирь] или шур-р! полетит, или снова сядет.

*Зп шуму крыльев при взлёте.

Ан 142

*Пурысь юберъёс улвайёс вылын
жильгетыса пуко но дур-р!* лобжэ.*

Дрозды-рябинники на ветках
сидят-поют и дур-р! летают.

*Зп шуму крыльев при взлёте.

Ан 105

*Йыр йылтй ик, бурдъёсыныз жур-р-
р!* карыса, така сямен б рдыса,
тылобурдо лобжиз. Нюртака
тйледыз озьы кышкатэ.*

Прямо над головой, жур-р-р махая
крыльями и бляя, как баран,
полетела птица. Так бекас пугает
вас.

*Зп шуму крыльев при взлёте.

Бк 26

*Пересь Лукерьялэн айы жазегез, лек
шиетыса, Олёи доры тапыр!* бызе.*

Гусак старой Лукерьи, злобно
шипя, тапыр бежит к Алёше.

*Зп шуму лапок бегущего гуся.

Мк 3

*Коже тй, пиос, сётэ тй сюрес,
Вити-витиос васько шур дуре,
Тапи-тапи-тап, тапи-тапи-тап*,
Вити-витиос васько шур дуре.*

Посторонитесь вы, мальчики, дайте
вы дорогу,
Утятя спускаются к речке,
Тапи-тапи-тап, тапи-тапи-тап,
Утятя спускаются к речке.

*Зп шуму лапок идущих утят.

Чиб 13

Кылэм со [луд кеч]: туп-туп-туп!
кион ортче.*

Услышал он [заяц]: туп-туп-туп!
пробегаёт волк.

*Зп топанью лап волка.

Вю 110

Жукыр вазиллям кутъёсыз
[воргоронлэн], пызь кеносэ
вуттйллям.*

Заскрипели лапти [у мужика],
привели в амбар с мукой.

*Зп скрипу лаптей.

Укв 70

*Нюлэскысь куаръёс шаугетыны
кутскизы. Шаш-ш-ш!* вазе.*

В лесу зашумели листья. Слышится
ш-ш-ш!

Зп шуму листьёв.

Ан 46

Садэ усем жуж куаръёсты

Опавшие жёлтые листья в саду

<i>Бр т л џуш-паиш* џуже.</i>	Порывистый ветер подметает шурша.	
<i>*Зп шуршанию листьев.</i>		Впг 125
<i>Шильыр* каро ль мпу куаръёс укно улын.</i>	Под окном шелестят листья черёмухи.	
<i>*Зп шелесту листьев.</i>		Бс 31
<i>Џуштыр-џаиштыр* куаикалоз Писпу куаръёсыд.</i>	Шурша опадёт листва С деревьев.	
<i>*Зп шуршанию листьев.</i>		Кен 95/9, 55
<i>Туж въздаськись вож кызьпуос Бамзэс куарен џоктало, џаитрак!* кизэс ионалто но Бамзэс ватса някырско.</i>	Стеснительные зелёные берёзы Закрывают щёки листьями, Шелестя, взмахивают рукой и, Пряча лицо, загибаются.	
<i>*Зп шелесту листьев.</i>		Зкч 188
<i>Чаг кыжыр-куажыр* вазем.</i>	Лучина похрустела.	
<i>*Зп похрустыванию лучины.</i>		Укв 65
<i>Шарк* но чигоз Кам й осыд, Сы џе ик но чигиськоз пинал сюлэмыд.</i>	С треском расколется на Каме лёд, Так же разорвётся твоё молодое сердце.	
<i>*Зп треску льда.</i>		Гыд 96
<i>Тани вазиз ни џажак!*</i>	Вот послышалось шипение.	
<i>В лмиз табань таба тыр.</i>	Расплылся блин на всю сковороду.	
<i>*Зп шипению масла на раскалённой сковороде.</i>		Киз 98/7-8, 12
<i>Тятие машиназэ нуэ, би-би-биб!*</i>	Мой отец ведёт машину, би-би-биб! сигналит.	
<i>сигнал сётэ.</i>		
<i>*Зп сигналу машины.</i>		Вю 131
<i>Шатрак!* чайийиз шур сь рысь нюлэскын.</i>	Бабах ударило молнией в лесу за рекой.	

*Зп удару *молнии*.

Ан 31

*Кебитын дуристь ужас: жин-жон!**

В кузнице работает кузнец: дин-дон!

*Зп ударам *молота* о железу.

Впг 39

Нунал лумбыт молотъёс

Куспазы кесясько:

Тук-ток, тильк-талък,*

Куспазы верасько.

*Зп ударам *молотков*.

Целый день молотки

Друг другу кричат:

Тук-ток, тильк-талък!

Общаются друг с другом.

Зкч 167

Лумбыт, лумбыт,

Нунал лумбыт

Липетчиос

Корка йылын,

Шунды улын:

– *Ток-ток-чик!**

Ток-ток-чик!

*Зп ударам *молотков*.

Целый день,

Целый день

Работники

На крыше,

Под солнцем:

– Ток-ток-чик!

Ток-ток-чик!

Зкч 258

Чалмыт улйсь моторъёсыд,

Электричество кужым пырыса,

*Тачыр-р!** *гинэ ужаны кутскыло.*

*Подражание звукам *мотора*.

Молчавшие моторы,

Получив энергию,

С треском начинают работать.

Зкч 166

*Ваньзы [пиос, ныльёс] дыгыр!**

поттыса эктыны кутскизы.

*Зп топоту *ног*.

Все [парни, девушки], шумно

топая, пошли в пляс.

Бс 38

Нылаш тыпыр-тыпыр тубиз*

тубатэти.

*Зп топоту *ног*.

Девочка топ-топ-топ! поднялась по

лесенкам.

Бс 173

– *Вера али, Алие,*

Кызьы пыддэ кутчаськод?

– *Ширккы-шарккы*,*

Тани тазыы

– Скажи-ка, Алечка,

Как ты обуваешься?

– Ширккы-шарккы,

Вот так

Шуньит-небыт кутчасько.
*Зп топанью ног при обувании.

Тепло и мягко обуваюсь.
Впг 25

Синкашгёстэ жсут али,
Пыддэ йыг-йыг! лёг али.*
*Зп топанью ногами.

Подними-ка брови,
Топни-ка ногами.
Кен 94/9, 99

[Пинальёс] тапыр-р! поттыса,*
доразы бызё.
*Зп топанью бегущих ножек.

[Дети] тапыр-р! бегут домой.
Бс 3

*Кикиеныд чаб, чаб!**
*Пыддэ лёгы тап-тап!**
**Зп топанью ножками.

Ручками похлопай,
Ножками потопай!
Вю 30

Тыкыр-тык,
Тыкыр-тык,*
Экты, экты!
Ваньмес шулдырты!
*Зп топанью ножками.

Топ-топ,
Топ-топ,
Пляши, пляши,
Всех развесели.
Впг 151

Пыдын топни! Кыын опни!**
Їош одйг кылысь.
Топни! Опни! Котырском ми,
Собере выльысь!
*Зп топанью ножками.

Ножками топ! Ручками оп!
Все дружно.
Топ! Оп! Покружимся,
Потом снова!
Вю 132

Типи-тап,
Типи-тап,*
Вамыштйіз уни
Огшан [нылти].
*Зп топанью ножками.

Топ-топ,
Топ-топ,
Сделал уже
Несколько шажков [ребёнок].
Впг 14

Топ-топ-топ!
Ондымы этэ топ-топ.*
*Зп топанью ножками.

Топ-топ-топ!
Наш Андрюша пляшет топ-топ!
Киз 98/7-8, 8

Їаи-и! вазыса, тыл гомџиз,
собере њын џутскиз.
Зп шуму огня.

С шумом вспыхнул огонь, потом
поднялся дым.

Вю 145

*Тйни озьы малпаськыса мынонъяз,
Васи гоп!* усиз сюрес вылэ.
*Подражание звуку удара о землю
при падении.*

Пока задумчиво шёл, Вася гоп!
упал на дорогу.

Киз 93/3, 14

*Паровоз гурт съ ртй
Кесяське: у-ту-ти-и-и!
Зп гудению паровоза.

Паровоз за деревней
Гудит: у-ту-ти-и-и!

Зкч 247

*Чух, чух, вуч, вуч, вуч,
Чух, чух, вуч, вуч, вуч* –
Поезд станциьсь потэ,
Паровоз кыске, џуштэ.
Подражание звукам паровоза.

Чух, чух, вуч, вуч, вуч,
Чух, чух, вуч, вуч, вуч –
Поезд отправляется со станции,
Паровоз тянет, стонет.

Вю 64

*Станцие вуиз,
Дугдйз,
Жадьыса со [поезд]
Шокыштйз:
Пьш-и,
Пуш-и*,
Юэме потэ ни
Ту-уж!
Подражание звукам паровоза.

Прибыл на станцию [поезд].
Остановился,
Устало
Вздохнул:
Пыш-ш,
Пуш-ш,
Очень
Пить хочу-у.

Вю 187

Гур-гур гинэ карьлоз ук
Пассажир поездэд.
Зп гудению паровоза.

Гур-гур только ведь прогудит
Пассажирский поезд.

Сн 49

*Жургетэ, ужа мотор,
Бычкымы милям провор.
Жир, жур, жур!* вандыльськом,
Вандйськом, пильыльськом.
Подражание звукам моторной пилы.

Журчит, работает мотор,
Наша пила сильная.
Жур, жур, жур! пилим,
Пилим, колем.

Киз 98/4, 5

Їїж-їаж! шуэ бычкы.*
*Подражание звукам *пилы*.

Пила издаёт звуки чиж-чаж!
Впг 108

*Їыж-їаж, вжик-вжик-вжик!**
Їыж-їаж, вжик-вжик-вжик!
Кыліське котыр котьку,
Пилаен пу вандыку.
*Зп звону *пилы*.

Чыж-чаж, вжик-вжик-вжик!
Чыж-чаж, вжик-вжик-вжик!
Слышится кругом всегда,
Когда пилим дрова.
Вю 204

*Жир-р! Жур-р!** верасько тилаос кор
вылын.
*Зп звону *пилы*.

Жир-р! Жур-р! общаются пилы на
бревне.
Киз 98/1,5

Шук-шык шока шуку.*
*Подражание звукам *пены*.

Пена дышит шук-шык.
Впг 141

Луд кеч п ра перепеч. Ыльнянь вылаз
губи тыре но пумен учкылэ гуре: «
Жуа, їсуа тон, горд гур: гур- гур-
*гур!**
*Подражание звукам *пламени*.

Заяц стряпает перепечи. На сочни
кладёт грибы и поглядывает в
печь: «Гори, гори ты, красная печь:
гур-гур-гур!»
Впг 82

Пуны мыным сюло сётїз,
*Со сюлоен музьеме шлач!** шукки.
*Подражание звуку удара *плёткой*.

Собака мне плётку дала,
Этой плёткой шлач! ударила о
землю
Уф 43

Ту-ту-ту,
*Биб-би-би-и!**
Пумиталэ –
Мон вуи!
*Зп сигналу *поезда*.

Ту-ту-ту,
Биб-би-би-и!
Встречайте –
Я прибыл!
Вю 187

Поезд кошке,
Дыбыртэ,
Уваысь Иже
Дыртэ.
Дыбыр-дыг,

Поезд отправляется,
Стучит,
Из Увы в Ижевск
Спешит.
Дыбыр-дыг,

Дыбыр-дыг,
Мыноно мыным
Кысык!
Зп стуку колёс поезда.

*Пуксе, пуксе, пиналъёс,
Поездымь ёжоген вырзоз...
Тук, ту-ки, тук, ту-ки, тук, ту-ки,
тук*...
Зп стуку колёс поезда.

Бубиз сое [пизэ] топ-топ вешаз.
*Подражание звукам похлапывания
по спине.*

[Анай] Толиклэсь тыбырзэ лоп-лоп
вешаз.
*Подражание звукам похлапывания
по спине.*

*Таиз пушка б рсыы кыксэ ваё на:
огез выжлэн огнал пумаз, мукетыз
мукет пумаз...
– Резь-куаж!.. Ты-чыр-та-чыр!**
*Зп стрельбе из пушки.

*Бадзым майсы кадь та пылесос.
Ужатыны кутскиськод ке, гу-у-у!**
шүэ.
*Зп гудению пылесоса.

*Радио тинь-линь кариз ке,
Љукна-Љук ачид ш дод.
Зп сигналам радио.

*Ж к улын куара кылійськыз: чусе-
чусе! чусе-чусе! * Отын Таня пуке*

Дыбыр-дыг,
Мне нужно идти
Быстро!

Вю 187

Садитесь, садитесь, дети,
Поезд скоро отправится...
Тук, ту-ки, тук, ту-ки, тук, ту-ки,
тук...

Кен 95/3, 46

Отец его [сына] хлоп-хлоп
похлопал.

Пэ 27

[Мама] хлоп-хлоп похлопала
Толеньку по спине.

Киз 95/8,6

Вслед за этой пушкой
подкатывают ещё две: одна в
одном конце моста, другая в
другом...
– Тра-та-та!

Удл 29

Словно большой шмель этот
пылесос. Когда включаешь, гудит
гу-у-у!

Впг 103

Когда радио просигналит,
Рано утром проснёшься сам.

Вю 67

Из-под стола послышалось: чусе-
чусе! чусе-чусе! Там сидела Таня.

вълэм. Кияз резинка луд кеч.
*Подражание звукам резиновой
игрушки.

Лёги таказэ дыг! дыг! карыса
лекасъкыны дышетэ.*
*Подражание звукам удара рогов.

*Ой, оштие, оштие,
Сюръёсыд лексё дык-дык!**
*Подражание звукам удара рогов.

*Кечпи гурезь йылэ тубем но,
кужмысь ворттыса мынонъяз,
кионэз йыг!* лекам.*
*Подражание звукам удара рогов.

*Ту-ту-ту!
То-то-то!**
*Пудоме
Тэле потто.*
*Подражание звукам рожка.

Тачыр-тачыр кесяськызы ны йалъёс.*
*Зп стрельбе из ружья.

Ш дтэк шорысь гуп! ыбем куара
нюлэс кузя чузъяськыз.*
*Зп стрельбе из ружья.

*Самолёт но лыз инмын
Гур-р* в лдэ гурзэ.*
*Зп гулу самолёта.

*Тйч-тач! тйч-тач!** тачыртйсь
сюсь тыльёс кысытозь, соос нукозы
сипыртыса.

В руках – резиновый заяц.
Киз 98/4,4

Егорка учит своего барана
бодаться дыг! дыг!
Пэ 98

О, бычок, мой бычок,
Твои рога бодают дык-дык!
Вю 9

Козлёнок поднялся на гору, с
разбега изо всех сил дыг! забодал
волка.
Укв 38

Ту-ту-ту!
То-то-то!
Скотину
Выгоню на поле.
Вю 38

Ружья кричали тачыр-тачыр!
Зкч 32

Внезапно по лесу раздался выстрел
гуп!
Бс 53

И самолёт в синем небе
Гур-р распространяет свою
мелодию.
Впг 29

Они будут сидеть и шептаться до
тех пор, пока не погаснут свечи,
издающие звуки тич-тач! тич-тач!

*Зп треску горящей *свечи*.

Бс 134

*Шунды пырыосын ворекъясь лымы
пыд улын йинк!** вазе.

Снег, сверкающий под лучами
солнца, скрипит под ногами.

*Зп скрипу *снега*.

Бс 166

[Лымы] *вамышлы быдэ пыд улын
йирк!** шуыса вазе.

[Снег] с каждым шагом скрипит
под ногами.

*Зп скрипу *снега*.

Ан 129

*Выль лымы югыр!
Ворекъя котыр,
Пыд улын зукыр!**
Со кырйа шулдыр.

Свежий снег переливается,
Сверкает вокруг,
Под ногами скрипит,
Весело поёт.

*Зп скрипу *снега*.

Впг 128

Чух-чух! Чух-чух! йикыр-йикыр...
Озым Заки куасэн ширтэ.*

Чух-чух! Чух-чух! Скрип-скрип...
Это Заки бежит на лыжах.

*Зп скрипу *снега*.

Шун 68

*Со куспын [луд кечлэн] в заз ик
лоп!** гинэ лымы люк усе.

В этот момент как раз возле него
[зайца] с грохотом падает ком
снега.

*Подражание звуку, возникающему
при падении *снежного кома*.

Ан 131

*Куддыръя гинэ писпуос вылысь лымы
сюлэм нёркак луымон зып-п!**
куашка.

Лишь иногда с грохотом падают
снежные комья с деревьев, душа в
пятки уходит.

*Подражание звукам, возникающим
при падении *снежных комьев*.

Ан 118

*Стаканъёс но йинь!** шуккиськыло,
Стаканъёс но йинь! с риськыло.

И стаканы дзинь! ударяются,
И стаканы дзинь! разбиваются.

*Зп звону *стаканов*.

Вю 87

*Заводын станокъёс
Дыбырто: тук! ток! то!**

На заводе стучат станки:
Тук! ток! то!

*Зп стуку станков.

Зкч 246

Станокъёсмы
Зир-зур гинэ кыр ѓало.*

Пыш-пуш,
Їыж-ѓаж,
Шильк-шалък,
Йыг-дым,
Тйльк-талък,
Тйнь-тэнь кылйське.*

**Подражание звукам станков.

Наши станки
Зир-зур поют.
Пыш-пуш,
Чыж-чаж,
Шильк-шалък,
Йыг-дым,
Тильк-талък,
Тинь-тень слышится.

Зкч 167

Укноетй дынгыр усиз ѓс кед.*
*Зп грохоту, возникающему при падении стола.

Из окна с грохотом упал стол.
Вю 88

Ток-ток-ток! Усьтэ, усьтэ! Мон*
[гондыр] тйледлы пичи Машалэсэ
салам ваи.

*Зп стуку в ворота.

Тук-тук-тук! Откройте, отворите!
Я [медведь] принёс вам гостинцы
от маленькой Маши.

Вю 17

*Г ртэм укное дыбыр-дыбыр**
йыгаськеиз [Лёграшка Семон].

*Зп продолжительному стуку в окно.

В покрытое инеем окно продолжительно стучал [Семён Евграфович].

Удл 135

[Їичы] гуртэ вуиз но корка
*йыгаське: йыг-йыг-йыг!**

*Зп стуку в дверь.

[Лиса] пришла в деревню и стучится в избу: тук-тук-тук!

Вю 52

Чупров пуконэныз ѓурак кариз.*
*Зп скрипу стула.

Чупров заскрипел стулом.
Бс 175

Тэркыос но уисько ук –
*Їинь-ля-ля! Їинь-ля-ля!**

*Зп звону тарелок.

И тарелки бегут вдогонку –
Дзинь-ля-ля! Дзинь-ля-ля!

Вю 87

*Соку ук со [Мики] кечыркиз,
Штани кукыз дэмъиськиз,
Эсьмаса, пьдесозяз
Чажырак!* со кесиськиз.*

*Зп треску разорвашейся *ткани*.

Вью 182

Пуйы шыр-шар жезиськем.*

*Зп треску распарывающейейся *ткани*.

В тот же миг он [Николай]
ухватился,
Зацепились штаны,
До колена они
С треском разорвались.

Мешочек с треском распоролся.

Чеб 57

*Жик-жик-жик!**

Вазе шерез,

Тйр-пуртэз

Тимош шере.

*Зп звону бруска при точении
топора, ножа.

Жик-жик-жик!
Издаёт звуки брусок,
Топоры-ножи
Точит Тимоша.

Чеб 16

Торк! Торк! корасько калыкъёс
нюлэскын.*

*Подражание звукам ударов
топоров.

Торк! Торк! рубят люди лес.

Киз 98/1,5

Выль трактор бусыын

*Ургетэ: ур-р! дур-р-р! дзын-н-н!**

*Зп гулу трактора.

Новый трактор в поле
Гудит: ур-р! дур-р-р! дзын-н-н!

Зкч 247

*Озыы берытскыса гинэ вуэм
[воргорон], кумезлэн капкаез борды
кроп!* шуккиськем.*

*Подражание звуку, возникающему
при ударе о ворота.

Успел только повернуться
[мужик], кроп! ударился о ворота
кума.

Укв 68

Жильыр гинэ кароз ук вал йырам
серметэ.*

*Зп звону узды.

Жильыр да, ой, скажет узда на
голове моей лошади.

Кен 95/9,102

*Выръыкуз [луд кеч] силё лосырак!**
чигем.

*Зп треску хвороста.

Когда [заяц] тронулся с места,
хворост разломился с треском.

Вью 48

Эйн-эйн, Эйн-эйн и то жильёос
пыдэ.*

**Зп звону железных цепей.*

Со звоном ударяются цепи о ноги.

Кен 94/9,17

*Тик но так!**

Часъёс дырто.

**Зп тиканью часов.*

Тик и так

Спешат часы.

Вю 65

Тири-дири! чипчирган,*

Эктыны косйсь пеллян.

**Зп звукам чипчиргана.*

Тири-дири! чипчирган,

Дуда, подзывающая плясать.

Чмб 23

*[Ванькалэн] кибьсьтыз чорыгзэ
ишкатысал но бамаз сач-сач*
сёткасал [Микаль].*

**Подражание звукам, возникающим
при шлёпани по щеке.*

Из рук [Ваньки] вырвал бы рыбу и
шлёп-шлёп надавал бы по щеке
[Николай].

Бс 61

5.2. Кто какие звуки издаёт

*Нош коньы пинальёс шоры чакыр-
р* каре.*

**Зп цоканью белки.*

А белка на детей цокает.

Киз 93/6,10

*Тйни соку кыз улвайёс вылын,
эктыса сямен, солань-талань
берганы кутскиз коньыпи. Цок-
цок!* куаразэ сётйз.*

**Зп цоканью бельчонка.*

Вот в это время на еловых ветках,
словно пляшет, из стороны в сторону
начал крутиться бельчонок. Издал
звуки цок-цок!

Ан 118

Чекоты но вокоты,

Вокоты но чекоты,*

Сюй карме ке тон таркад,

Сь д п сыкы потоз кияд!

**Зп пению береговой ласточки.*

Чекоты и вокоты,

Вокоты и чекоты,

Если ты разоришь моё глиняное
гнездо,

На руках появится чёрный фурункул.

Впг 78

Чип-чип гинэ, ой, карылоз
Яр поськы но, ой, пиосыд.
*Зп пению береговой ласточки;
стрижа.*

*Эрикэ потэмзэ ш дыса, ты-
лобурдо [ярп ськы] чирик!*
кеськыз но соку ик лобъиз.
Зп пению береговой ласточки.

*...Нуркан ним сётэмын аспөр-
тэмлыко соргетэмезья. Уд-
муртьёс нур-р-нур! ныр-р-нур!*
кыльёсын соргетэмез возмато.
Зп пению вальдишнэпа.

*Ош султйз, сюръёсыныз кионлэн
к турдсаз леказ:
– У-у-у!.. У-у-у!.. У-у-у!**
*Зп вою волка.

*– Ы-ы-ырр! У-у-урр!** Сь д кунян
пегъиз...
*Зп рычанию волка.

*Куддыръя гинэ сь д кырныж
крон-н! крон-н!** кесяськыса,
кызъёс йылтй котыръяське.
*Зп крику ворона.

*Сь д кырныжъёс поръяло но
кесясько: трон трос! трон трос!**
*Зп крику ворона.

*Куака куарк! куарк!** шуэ куазь
зорон азын.
*Зп карканью вороны.

Чип-чип, да только, ой,
Пропоют да, ой, стрижата.

Сн 45

Чувствуя, что выпустили на волю,
птица [береговая ласточка]
зачирикала и улетела.

Пэ26

...Название «нуркан» дали за
своеобразный храп. Удмурты словами
нур-р-нур! ныр-р-нур! выражают
храп.

Бк 24

Бык встал, забодал волка в бок:
– У-у-у!.. У-у-у!.. У-у-у!

Вю 55

– Ы-ы-ырр! У-у-урр! Чёрный телёнок
убежал...

Впг 90

Лишь иногда чёрный ворон, издавая
звуки крон-н! крон-н! кружится над
ёлками.

Ан 118

Чёрные вороны кружатся и кричат:
трон трос! трон трос!

Ан 135

Ворона каркает перед дождём.

Укнс 73

<p>[Со] куакалэсь йырзэ пачкатыны кутскем но, уак! уак!*<i>, пе, кеськем</i> кылійськиз. *Зп уаканью вороны.</p>	<p>[Он] начал прижимать голову вороны, и слышались звуки: уак! уак! Укв 89</p>
<p>Нош куака вазе: «Кар-кар!»* Ноку, лэсьтійсько ай кар!». *Зп карканью вороны.</p>	<p>А ворона каркает: «Кар-кар! Некогда, вью гнездо!». Вю 36</p>
<p>Ӗольгыриос укно улэ Туж шуныт кар лэсьтійллям. Ӗильыр-Ӗильыр! Ӗильыр-Ӗильыр!* Куать ни поттійллям. *Зп чириканью воробья.</p>	<p>Воробьи под окном Очень тёплое гнездо свили. Чик-чирик! Чик-чирик! Шесть птенцов вывели. Зкч 135</p>
<p>Кин укно йылэ пуксиз? Ӗильым-Ӗильым*Ӗольгыри. *Зп чириканью воробья.</p>	<p>Кто сел над окном? Чирикающий воробей. Укнс 127</p>
<p>Чи-ли-рик, чи-ли-рик*Ӗольгыри, Караз пыриз Ӗольгыри. *Зп чириканью воробья.</p>	<p>Чик-чирик, чик-чирик воробей. В гнездо влетел воробей. Укнс 127</p>
<p>Сюрес вылын Ӗольгыриос тэтчало: чик-чирик, чик-чирик!* *Зп чириканью воробья.</p>	<p>На дороге прыгают воробьи: чик- чирик, чик-чирик! Вю 34</p>
<p>[Дукъя атасъёс] ог-огзэс кокчалтыло. Анайзы соосты клук! клук!* вазылыса алэ. *Подражание звукам глухаря.</p>	<p>[Глухари-петушки] друг друга бьют клювом. Их мама издаёт запрещающие звуки клук! клук! Впг 77</p>
<p>Лыз дыдык укно йылын Гур-р но гур-р* вазе. Зп воркованью голубя.</p>	<p>Сизый голубь над окошком Воркует. Впг 28</p>
<p>Лобаса ветлісь пересь дыдык</p>	<p>Летающий старый голубь увидел</p>

<p>кулэм <i>Эичыез адӕм, гултыр-р!</i> <i>гултыр-р!*</i> карыса, <i>Эичылы матэ</i> <i>пуксем.</i> *Зп воркованью голубя.</p>	<p>дохлую лису, воркуя, села поближе к лисе.</p> <p style="text-align: right;">Вю 95</p>
<p><i>В сь карем пыдзэ дыдык,</i> – <i>Гу-ук*</i>, – <i>шуэ, висе пыды.</i> *Зп воркованью голубя.</p>	<p>Поранил голубь ножку, Воркует, говорит, нога болит.</p> <p style="text-align: right;">Укнс 86</p>
<p><i>Сь д Макар кесяське кар!*</i> <i>Со лыктэ – тудву потэ.</i> *Зп карканью грача.</p>	<p>Чёрный Макар кричит кар! Он прибывает – наступает половодье.</p> <p style="text-align: right;">Вю 205</p>
<p><i>Сь д куакаос люр-ляр*</i> кесяськыса <i>лобало тэлын.</i> *Зп шуму-гаму грачей.</p>	<p>Грачи летают в лесу и галдят.</p> <p style="text-align: right;">Вю 73</p>
<p>– <i>Га-га-га! Га-га-га!*</i> <i>Тыметмы чебер гыа.</i> *Зп крику гусей.</p>	<p>– Га-га-га! Га-га-га! Наш пруд красиво рябит.</p> <p style="text-align: right;">Впг 94</p>
<p><i>Мар со? Гозы?</i> <i>Ӗв л!.. Ӗзегъёс</i> <i>Шуре васько:</i> – <i>Га-га-га! Го-го-го!*</i> *Зп крику гусей.</p>	<p>Что это? Верёвка? Нет!.. Это гуси Спускаются к речке: – Га-га-га! Го-го-го!</p> <p style="text-align: right;">Вю 39</p>
<p><i>Вуо луд Ӗзегъёс. Чигыса кадь усё</i> <i>соослэн туж вылын, пеймыт уйын</i> <i>черекьям куа-раоссы: га-гак! га-</i> <i>гак!*</i> *Зп крику гусей.</p>	<p>Прилетают дикие гуси. Словно обрываясь, очень высоко, в тёмной ночи доносятся их гогот: га-га! га-га!</p> <p style="text-align: right;">Ан 25</p>
<p><i>Ӗзегъёс резь-куаж*</i> пегӗ, пе. *Зп беспорядочному шуму гусей.</p>	<p>Гуси, мол, с шумом-гамом убегают.</p> <p style="text-align: right;">Укв 69</p>
<p><i>Писэез Ӗзег уе: с-с-с!*</i></p>	<p>За кошкой гонится гусь: с-с-с!</p>

*Зп шипению гуся.		Впг 134
<i>Тютюос тюр-тюр* ветло.</i> *Зп писку гусят.	Гусята тюр-тюр передвигаются.	Вю 173
<i>Огназ кылем ӗзегги:</i> – <i>Кытын-о тй,</i> <i>Пи-пи-пи?!*</i> *Зп пищанию гусят.	Гусёнок остался один: – Где же вы, Пи-пи-пи?!	Впг 41
<i>Изён интые – анаелэн бурд улыз.</i> <i>Тюр-люр! Тюр-люр!*</i> <i>Ой, чимыосы</i> <i>кынысько. Мыно ни мон анае доры.</i> *Зп щебетанию гусят.	Моя спальня под мамиными крыльями. Тюр-люр! Тюр-люр! Ой, глазки закрываются. Пойду уж я к маме.	Впг 65
<i>Вера кит-кит* серекъяны</i> <i>кутскиз.</i> *Зп переливчатому смеху девочки.	Вера переливчато засмеялась.	Пэ 16
<i>Быз-з!*</i> <i>б рдэ, бызе Юра:</i> – <i>Садике й ву дыраз.</i> *Зп детскому плачу.	Быз-з! плачет Юра: – В садик опоздал я.	Киз 96/7,29
<i>Гурезь бамалын нылпиос юр-яр*</i> <i>каро.</i> *Зп беспорядочному детскому шуму.	На косогоре дети развлекаются.	Пэ 40
<i>Тылскем дурын пинальӗс мылысь-</i> <i>кыдысь кы ӗе ке серемес учыр</i> <i>сярысь верало, сьэос гур-р!*</i> <i>серекъяло.</i> *Зп дружному громкому смеху.	Возле костра дети от души рассказывают смешные истории, сами громко смеются	Ан 62
<i>Тю-юр, тю-юр*, тюрагай,</i> <i>Кытчы мыниськод, агай?</i>	Тю-юр, тю-юр, жаворонок, Куда идёшь, дяденька?	

*Зп пению жаворонка.

Вю 194

*Тюр-тюр-тюр**, *тюрагае!*

Тюр-тюр-тюр, мой жаворонок!

*Зп пению жаворонка.

Впг 98

Чуньы шуэ: «И-и-и,
Вож турын сиёно ни-и!**»

Жеребёнок говорит: «И-и-и,
Пора уж зелёную траву есть».

*Зп ржанию жеребёнка.

Вю 42

– Б-з-з!

– Ж-ж-ж!

*Б-з-з!**

Ж-ж-ж!

Кин-о со?

Кто же это?

Оло кут,

То ли муха?

Оло лузъ

То ли овод

Уйшорозь лоба:

До полночи летает:

– Б-з-з!

– Ж-ж-ж!

Б-з-з!

Ж-ж-ж!

*Зп жужжанию жуков.

Вю 82

*Нюр вылын туриос экто, собере
мукетаз нюр вьлэ, б льякъёссы
доры, куное лобъо: турри-рут,
турри-рут!**

На болоте танцуют журавли, потом
перебираются к родственникам на
другое болото: турри-рут, турри-рут!

*Зп курлыканию журавлей.

Шун 7

– Гур-гур-гур!*

– Гур-гур-гур!

Тйляд шаерды туж шулдыр! –

Ваш край очень красивый! –

Дор пала берытско туриос,

К нам возвращаются журавли,

Кузьмало милемлы вьль гуръёс.

Дарят новые песни.

*Зп курлыканию журавлей.

Киз 93/6,1

*Курлык-курлык!** *вазь куно*

Курлычет длинноногий ранний гость,

Шурмы дортй туж й но

Возле нашей речки очень гордо

Кузь кукъёсэ коласа

Ходит по воде,

Ветлэ, бака утчаса.

Ищет лягушек.

*Зп курлыканию журавля.

Киз 97/1,8

Кытын ке тэль дурын-а, бусыын-

Где-то возле леса или в поле зяблик

- а 3иллэ ас куаразэ поттылэ: син-
зинь! син-зинь!**
*3п пению зяблика. Ан 122
- Курка шуэ: «Кур-кур-кур*,
Пегэе жоогес, йыры кур!»*
*3п курлыканыю индюка. Индюк говорит: «Кур-кур-кур,
Бегите скорее, я сердит!»
Вю 42
- Курка куро куре,
Коркан гултыр!* каре.*
*3п курлыканыю индюка. Индюк просит солому,
В избе курлычет. Впг 142
- Хро-хро-хро!* кин та п зь
пушкын улэ?*
*3п хрюканыю кабана. Хрю-хрю-хрю! Кто в этом варежке
живёт? Вю 23
- Пи-и-ёк! пи-и-ёк!* шуыса, вистэм-
вожтэм кесяськыса лобась
тылобурдоез аджэмды вань, дыр.*
Со – зоркурись.
*3п крику канюка. Возможно, вы когда-нибудь видели
птицу, непрерывно издающую звуки
пи-и-ёк! пи-и-ёк! Это – канюк. Бк 10
- Ад3иськод-а улэп шудонэз?
Со – горд бурдо кайсы.
Чик-чок! чик-чок!* кыр3а.*
*3п пению клеста. Видишь живую игрушку?
Это – краснокрылый клёт
Поёт: чик-чок! чик-чок! Впг 127
- Гурт кеч шуэ: «Ме-ке-ке*,
Бакчае пырем потэ-э!»*
*3п бляению козы. Коза говорит: «Ме-ке-ке,
Хочу зайти в огород!» Вю 42
- Зинь-зинь, чинь-чинь!* карыса,
чибиньёс нюр дуре кенеше
люкаськызы.*
*3п писку комаров. Издавая звуки зинь-зинь, чинь-чинь-
чинь, комары собрались возле болота
посовещаться. Шун 38
- Скал уллэ му-му* шуэ.* Стадо коров мычит.

*Зп мычанию коровы.

Вю 37

Скал шуэ: «Му-у, кунянэ,
Но-он й лме, муспотонэ!».*

Корова говорит: «Му-у, телёнок мой,
Соси моё молоко, миленький!».

*Зп мычанию коровы.

Вю 42

*Скалмы б ксиз: му-му-му!**

Наша корова замычала: му-му-му!

*Зп мычанию коровы.

Киз 93/3,6

*– Мму-у-ук! Мму-у-ук!**

– Му-у! Му-у!

Ческыт й л ваи, Машук!

Вкусное молоко принесла, Машенька!

*Зп мычанию коровы.

Впг 94

Куажы кеж! кеж! куажгетэ.

Коростель скрипит кеж! кеж!

*Зп скрипу коростеля.

Ан 44

*Куазь луэ ке но э́сомыт,
Куажгетэ куажы чырымт:
Куаж! куаж!**

Несмотря на сумерки,
Громко скрипит коростель:
Куаж! куаж!

*Зп скрипу коростеля.

Впг 78

*Васька нуныаськись, амало:
тыбырзэ карнан кадь каре, быжзэ
выретэ, синъёссэ кыне, нуназе
шунды шорын кылле но ялан маке
маде: нор-нор, мыр-мыр...*

Васька нежный хитрый: спину
сгибает как коромысло, шевелит
хвостом, глаза закрывает, днём лежит
на солнышке и постоянно
рассказывает: нор-нор, мыр-мыр...

*Зп мурлыканию коты.

Вю 28

*Ко́шыштымы-Падыштымы
Изём, шуоз, кыкнамы,
Їошен шыпыт кыр э́алом –
Мур-мур-мур!* – умме усём.*

Наш котёнок Белоножка
Скажет: «Давай поспим вместе,
Вдвоём тихонько споём –
Мур-мур-мур! – уснём».

*Зп мурлыканию котёнка.

Киз 96/10,11

*Чысйзы но шумпотэ, нур-мур!**
кыр э́а.

И кошечка радуется, нур-мур поёт.

*Зп мурлыканыю котёнка.

Впг 33

Кытысь ке ко чыи вуиз... Мяу-мяу! лекъяське, фр-р!** – шуэ.

*Зп мяуканыю кошки.

*Зп фырканыю кошки.

Откуда ни возьмись, кошка пришла...
Мяукает, сердится, фыркает.

Впг 48

– *Ми-я-у-у!** зэмзэ но, асьмеос дасяз майбыр улӱськом.

*Зп мяуканыю кошки.

– Мяу-у! И вправду, мы с тобой на готовом вольготно живём.

Укнс 101

*Собере [жоз], бурдъёссэ чог-чог сзъяз, ог-огзы шоры йыгаз – куараез потйз: чики-чики-чики! чик-чик-чик!»**

*Зп пению кузнечика.

Потом [кузнечик] помахал крылышками, постучал ими друг о друга: чики-чики-чи-ки! чик-чик-чик!

Укнс 105

*Соку ик кылоды кыдёке сай-кыт шулкиськись ку-ку! ку-ку!** куараез. Туж тодмо бурдомы со – кикы.

*Зп кукованию кукушки.

Сразу услышите далеко раздающиеся отчётливые звуки: ку-ку! ку-ку! Это очень знакомая наша птица – кукушка.

Бк 12

*Шур дурысь арамаын кикы чылкак кык пол гинэ кеськиз: ку-кук! ку-кук!**

*Зп кукованию кукушки.

В роще возле речки кукушка лишь два раза прокуковала: ку-ку! ку-ку!»

Ан 56

– *Кот-кот-кот-кот-кот-ко-ти-ик!**

Сенике пузай одйг.

*Зп кудахтанью курицы.

– Кот-кот-кот-кот-ко-ти-ик!
В сеновале снесла одно яичко.

Впг 94

*Анайзы [курег] вазе кыр-кыр!**
Бурд улам, пе, жёггес пыр!

*Зп клохтанью курицы.

Их мама [курица] издаёт звуки кыр-кыр!*,
Скорее, мол, зайдите под мои крылья.

Киз 98/4,5

– *Кот-котйк! Ко-ко-ко!**
Ми сѣтом тйлед коко! –
Кырџало вань курегѣс.
**Зп кудахтанью курицы.*

– Куд-кудах! Ко-ко-ко!
Мы снесём вам яйца! –
Поют все куры.

Впг 46

– *Куд-кудак! Куд-кудак!**
Коткало курегѣс.
**Зп кудахтанью курицы.*

– Куд-кудах! Куд-кудах!
Кудахчут куры.

Вю 86

Курег шуэ: «Кот-кот-кот,*
Чаль, чипые, тысь сйѣд!».

Курица кудахчет: «Кот-кот!
Иди сюда, цыплёночек мой,
зёрнышки поклюёшь!».

**Зп квохтанью курицы.*

Вю 42

– *Крок-крок-крок!** *Шедьтэм*
[атас] маин сюдыны!.. –
лекъяське курег.
**Зп кудахтанью курицы.*

– Крок-крок-крок! Нашёл [петух] чем
кормить!.. – злится курица.

Укнс 101

Курег кучыран шоры урдске,
клок-клок-клок! каре, кучыранэз
озьы кышкатэ.
**Зп квохтанью курицы.*

Курица взьерошилась на сову,
Квохчет, так пугает сову.

Вю 87

Тйни ук солы [џиллѣлы] вазиське
ини чучубей: тйнѣ-тйнѣ, чу-у-чу,
*тйнѣ-тйнѣ!**
**Зп пению лазоревки.*

Вот же к нему [зяблику] обращается
лазоревка: тинѣ-тинѣ, чу-чу-чу, тинѣ-
тинѣ!

Шун 7

Бурдѣсы – т дьы марџан,
Сюлэмы – югыт кырџан,
Тюру-люр, џан-џан,*
Тйледлы ваи кырџан.
**Зп пению лебеда.*

Мои крылья – белый бисер,
Моё сердце – светлая песня,
Тюру-люр, зян-зян,
Я принёс вам песню.

Впг 79

Бусы тыр гырдасько:
*Гыр-гыр-гыр!**

На всё поле ржу:
И-го-го! И-го-го!

*Зп ржанию лошади.	Впг 96
<p><i>Нош вал и дтэк шорысь сорак!*</i> <i>карыса тэтчиз.</i> *Зп фырканию лошади.</p>	<p>А лошадь внезапно фыркнула и вскочила. Бс 62</p>
<p>– <i>Ха-ха-ха! Хо-хо-хо!*</i> – <i>тчамчиос</i> <i>огзылэсь огзы кужмо серекъяло.</i> *Зп людскому хохоту.</p>	<p>Собравшиеся один громче другого смеются: ха-ха-ха! хо-хо-хо! Удл 74</p>
<p><i>Чир-бар*</i> <i>кесяськон эжутскем</i> – <i>отын мамык пурэе, пе, татын</i> <i>тылпу гома.</i> *Зп людскому шуму.</p>	<p>Поднялся шум – там пух летит, здесь огонь полыхает. Укв 8</p>
<p><i>Кыз йылысь сь д куакаез</i> <i>Куное те [бака]: «Ква-ква,</i> <i>Бре-ке-ке, ква-ква*,</i> <i>Куное тон лык, куака!»</i> *Зп кваканию лягушки.</p>	<p>Грача, сидящего на ёлке, Приглашает в гости [лягушка]: «Ква-ква, бре-ке-ке, ква-ква! В гости приходи ты, грач!» Вю 36</p>
<p><i>Ныс-ныс*</i> <i>гинэ со [Максим] к лэ</i> <i>в таса.</i> *Зп посапыванию спящего мальчика.</p>	<p>Сладким сном спит он [Максим], видит сны. Чеб 22</p>
<p><i>[Пияш] бызьыса пыриз корка,</i> <i>Нош ачиз шок-пуль* шока.</i> *Зп запыханию мальчика.</p>	<p>[Мальчик] запыхавшись, Прибежал домой. Чеб 22</p>
<p><i>Сур-сур к лэ Максимы,</i> <i>В аз боды усемын.</i> <i>...Куак! Вазиз ко ёо куака,</i> <i>Витисез сор-сор!*</i> <i>шока.</i> *Зп храпу мальчика.</p>	<p>Крепко спит Максим, Рядом лежит палка. ...Кар-р! Каркнула ворона, Пастух храпит. Вю 171</p>
<p><i>Ондой китыр-китыр* серектйз.</i></p>	<p>Андрюша переливчато рассмеялся.</p>

*Зп переливчатому смеху
мальчика. Киз 96/10,10

*Пичи Сергей, соосты адзъиса, жи-и** кесяське.
*Зп пронзительному крику мальчика. Киз 94/2,11

*Кис-куань!**б рдэ Олёша...
Ух! Со бадзъм колоша!
*Зп пискливому плачу мальчика. Вю 166

*Коли кияз майтал кутэ...
Зыра синзэ – зар-зар** б рдэ.
*Зп громкому плачу мальчика. Киз 97/11,10

*Вор [пияш] чир-р!** гинэ кесяське.
*Зп пронзительному крику мальчика. Пэ 96

– Гы-гы-гы*, трос гинэ тй татын,
нош мон гондыр – лусътро гембыр.
*Зп рычанию медведя. Вю 23

– Пи-пи-пи!* - жсжсжсиз шырпи.
*Зп писку мышонка. Пэ 158

*Вазь тулыс, куазь кезыт,
т лаське, нош бадьпу вай вылын
синь-синь!** куаразэ сётэ уни кыйы.
*Зп пению овсянки. Бк 19

– Бе-е-е! Ме-е-е!*Їышкы ыж гонме.
*Зп бляению овцы. Впг 94

*Шуак котыртймы бызгетыса
дуринчи берганы кутскиз: з-з-з!**
Неожиданно вокруг нас начала летать и жужжать оса: з-з-з! Вот-вот куда-

- Тани-тани кытчыямы ке лексёз.*
*Зп жужжанию осы. Киз 96/7-8,9
- Быз!* бызгетиз дуринчи,
Собере лексиз пичи.*
*Зп жужжанию осы. Пкпу 16
- Шепъёсты лыдъяса выллем, я
отын, я татын черекъя б дёно:
вить! вить-тон! вить-тон-вить!**
*Зп пению перепела. Мк 29
- К ня ке дыр ортчыса, б дёно
отчы-татчы учыртиз но фить-
пир* шуыса вазиз.*
*Зп пению перепела. Шун 17
- Ко-ко-ко, ко-ко-ко!**
Нумырез мон утчасько.
Ко-ко-ко, ко-ко-ко!
Курегъёсты тисько.
*Зп квохтанью петуха. Вю 204
- Атасмы чортйиз: ку-ка-ре-ку!**
*Зп пению петуха. Киз 93/3,6
- Ѓукна бере кылёды шуыса,
Сайкато мон тйледды чоръяса:
– Ко-ко-ри-ка!**
Коля, Рита!
*Зп пению петуха. Вю 68
- Нош капка йылысен атас
чоръялтэм ук: ко-ко-ри-кок!.*
*Зп пению петуха. Вю 116
- Кућ-кућ-кућ!** - жагез ёабыштэ – Куч-куч-куч! – роется петух в

<i>но курегъёсты но чипыосты те атас.</i>	мусоре и подзывает кур и цыплят.	
<i>*Зп квохтанью петуха.</i>		Укнс 100
<i>– Ко-ко-ри-ко-о-о!*</i> <i>Курегъёсты гажасько-о-о!</i>	<i>– Ку-ка-ре-ку!</i> <i>Кур я уважаю-ю!</i>	
<i>*Зп пению петуха.</i>		Впг 94
<i>Сюз бугырто [парсьпиос], Выль картош, пе, октом. Уик!* уикто, Куспазы нурсгето.</i>	<i>Землю роют [поросята], Свежую картошку, мол, будем сбирать. Уик! визжат, Между собой хрюкают.</i>	
<i>*Зп визгу поросят.</i>		Впг 61
<i>Татй муш лобъе вал: ж-ж-ж-ж!*</i>	<i>Здесь летела пчела: ж-ж-ж-ж!</i>	
<i>*Зп жужжанию пчелы.</i>		Вю 25
<i>Лумбыт гурж!* гинэ вазиз Муш палэп садын.</i>	<i>Целый день жужжал в саду Пчелиный рой.</i>	
<i>*Зп жужжанию пчёл.</i>		Пкпу 17
<i>Гур-гур* гинэ куара ук, ой, мар куара?</i>	<i>Гур-гур только гудение ведь, ой, что за гудение?</i>	
<i>Сяська вылэ пуксем но(й) муш куара(й).</i>	<i>На цветах сидящих, да(й), пчёл жужжание.</i>	
<i>*Зп жужжанию пчёл.</i>		Сжуф 144
<i>Муш вазе ни: «Быз-быз-быз*, Утчано сяськаосыз!».</i>	<i>Пчела жужжит: «Жу-жу-жу, Нужно искать цветы».</i>	
<i>*Зп жужжанию пчёл.</i>		Вю 42
<i>Зум! Зум!* ёжна ик муш дыртэ. Возь выльёсы, тэле, садэ.</i>	<i>Зум! Зум! С утра пораньше Спешит пчела на луга, поля, в сады.</i>	
<i>*Зп жужжанию пчёл.</i>		Вю 80
<i>Чип-чип-чип* чипсылэ</i>	<i>Чип-чип-чип посвистывает</i>	

*Пурьсь сялаед-тылобурдоод.
Нюлэскасез узатъя,
Люр-люр* чирдылэ,
Мылкыдэз каньылатэ.
**3п пению рябчика.*

Серый рябчик.
Охотника манит,
Люр-люр поёт.

Сн 17

*– Нырс-нурс! Нырс-нурс! Ёу-и-ик!**
*Н дэ выдо али ик.
3п хрюканью свиньи.

–Хрю-хрю! Хрю-хрю! Уи-ик!
Сейчас же лягу в грязь.

Впг 94

*Шутэтскыса вуизы-а, з-а, айы
џ ж вазиз ини: карк-карк!**
**3п кряканью селезня.*

Едва успели отдохнуть, селезень
крякнул: кряк-кряк!

Киз 96/5,12

*Пислэгъёс чырткем тэтчало но
векчи куараен пик! пик!** каро.
**3п пению синицы.*

Синицы бойко прыгают и высоким
голосом пищат: пик-пик!

Ан 124

*– Чинь-чинь-чинь!** – *вазьылэ али
пыремез [пислэг].*
*– Си-си-си!** – *вазьылэ мукетыз.
**3п пению синицы.*

– Чинь-чинь-чинь! – издаёт звуки та
[синица], которая влетела сейчас.
– Си-си-си! – отвечает другая.

Шун 70

*Пинь-пинь!** шуэ, но пиньыз в л.
**3п пению синицы.*

«Зуб-зуб» говорит, а зуба нет.

Укнс 71

*– Чиу-чи! Чик! Чик!**
Сь д бурды уг безды чик.

– Чиу-чи! Чик! Чик!
Мои чёрные крылья не линияют
совсем.

**3п пению скворца.*

Впг 74

*– Тюри-тюри-тюр-р!** –
«серектйз» шырчик.
**3п пению скворца.*

– Тюри-тюри-тюр-р! – «засмеялся»
скворец.

Пэ 158

*Сь д куакас бере вуо сь д атлас
кадь чиясь шырчикъёс. Умортозы*

Вслед за грачами прилетают чёрные
как атлас скворцы. Садятся возле

*доры пуксё но мылысь-кыдысь
шулало: и-уть, и-уть!**
*Зп свисту скворцов.

скворечника и от всей души свистят:
и-уть, и-уть!

Вю 73

*[Оля] шырчикъёслэсь кыръямзэс
кылзэ: чуить, чуить... чу-ур-р-р*...
Зп пению скворцов.

[Оля] слушает пение скворцов: чуить,
чуить... чу-ур-р-р...

Киз 98/7-8, 6

*Мумызы жытлы ёжгатске ке,
сиён курыса, люр-р!** потто
[шырчикпиос].
*Зп щебетанию скворчат.

Если мама чуть-чуть задерживается,
[скворчата] требуя пищу, шумят.

Бк 43

*Шупу вылын – ёжуась ёжу выллем
горд гадё шушыос. Пукон
сяменызы шулало: шу-шу! шу-шу!
шу-шу!**
*Зп свисту снегирей.

На кусте калины – словно горящие
угольки, красногрудые снегيري. Сидят
и посвистывают: шу-шу! шу-шу! шу-
шу!

Впг 126

*К ня ке азылань мыныса, зи-зи-зи!**
шулам кылйське... Бен мусоесь горд
гадё шушыос ук соос.
*Зп свисту снегирей.

Пройдя немного вперёд, слышится
свист зи-зи-зи! Это же милые
красногрудые снегيري.

Ан 118

*Тани маке но жу! жу!** кы-
лйськиз... Сюрес дурьсь куакъёс
п лын шушыос пуко, куспазы маке
верасько.
*Зп свисту снегирей.

Вот послышалось нечто жу! жу!.. В
кустах возле дороги сидят снегيري,
между собой о чём-то разговаривают.

Ан 183

*Жик-жик-жик! со вазьылэ,
Гадяз горд айшет нуллэ,
Гужем со улэ тэлын,
Толалтэ – гурт котырын.
Зп пению снегирей.

Издаёт звуки жик-жик-жик!
Носит красный фартук,
Летом живёт в лесу,
Зимой – возле деревни.

Вю 54

Мон туннэ п йшураьско,

Я сегодня охочусь,

Ав-ав-ав! утылйсько.*
**Зп лаю собаки.*

Лаю ав-ав-ав!

Впг 86

Пуны вазер пиньёссэ поттылэ,
р-р-р! куара сётэ.*
**Зп рычанию собаки.*

Собака показывает клыки, рычит.

Пэ 74

Эртемей нош ик кучыранзэ зйбе
но, кучыран керр! вазе, пе.*
**Зп хрипу совы.*

Эртемей снова давит сову, сова издаёт
звук керр!

Укв 96

Паймымон крезьгур кылдытэ учы.
Отын ик чуп-чуп! кылйське, я*
*сюлоен шукке – шичь!**
*** Зп пению соловья.*

Удивительную мелодию сочиняет
соловей. То слышится чуп-чуп!* То
плёткой ударит – шичь!

Укнс 93

«Чык-чык! но карылоз учыед*
куараезлэн потон вакытаз», –
шуэмын удмурт калык кырзанын.

«Чык-чык! поёт соловей, когда
начинает появляться голос», –
сказано в удмуртской народной
песне.

**Зп пению соловья.*

Бк 40

Кыче шулдыр пужым ягын!
Пырыку ик тонэ ко чо пумита:
*ко чор! ко чор! ко чор!**
**Зп стрекотанию сороки.*

Как прекрасно в сосновом бору! Тебя
встречает сорока: кочор! кочор! кочор!

Киз 97/11,3

Чок-чок-чок! –*
Чукна ик нош
Кы чыртэ кучо куака.
**Зп стрекотанию сороки.*

Чок-чок-чок!
Снова рано поутру
Стрекошет пёстрая сорока.

Сжуф 34

Олокытысь ко чо вуиз, ку чыр-
ку чыр! куаразэ сётйз.*
**Зп стрекотанию сороки.*

Откуда ни возьмись, прилетела
сорока и застрекотала.

Ан 118

Вуз отчы ко чо, буртчин быжзэ

Прилетает туда сорока, машет

*сэзья. Крик! Крик! Крик! Крик!**
сик тыр куара сётъя куёо ко ёо.

*Зп стрекотанию *сороки*.

*Ко ёо шуэ: « Ыгыр-ёогыр, ёыгыр-ёогыр!***куанод, эше, укыр!»*

*Зп стрекотанию *сороки*.

Сь д нюлэскы пырыку,
Кин вазьылэ: у-гу-гу?*
Пукыса тиспу гыркын,
Кесяське озьы ... (ыгы).

*Зп крику *сыча*.

Тур-тур-тур! кырэало
Сь д члиясь сь д турьёс.

*Зп воркованию *тетерева*.

Со вакыт тур чувыш-ш! чувыш-ш!
** кариз но кыр интые лобэыса*
пуксиз.

*Зп пению *тетерева*.

*«Че-че-че!»**, – *м змыт лобало*
чечегьёс.

*Зп пению *трясогузки*.

*Ї ж кырэа ни шырпылы: «Гарт-гарт!**
К л валес вылын».

*Зп кряканью *утки*.

*[Ы ж] ныр пыртійз чжок!**
вазиз.

*Подражание звуку, издаваемому
уткой во время еды.

шёлковым хвостом. Пёстрая сорока
на весь лес стрекочет: крик! крик!
крик! крик!

Ан 106

Сорока говорит: «Чыгыр-чогыр,
чыгыр-чогыр! слишком
обрадуешься, друг мой!».

Киз 96/10,12

Когда заходишь в тёмный лес,
Кто издаёт звуки у-гу-гу?

Сидя в дупле
Кричит так (сыч).

Вю34

Тур-тур-тур! поют
Блестящие чёрные тетерева.

Вю 45

В это время тетерев издал звуки
чувыш-ш! чувыш-ш! полетел и
приземлился в открытом месте.

Ан 17

«Че-че-че!», – грустно летают
трясогузки.

Вю 176

Утка напевает мышонку: «Кря-кря!
Спи на перине».

Вю 41

[Утка] в клюв проголосила: чжок!

Киз 96/5,12

– *Кяк-кяк-кяк! Гарт-гарт-гарт!** – *Кяк-кяк-кяк! Гарт-гарт-гарт! –*
вазьыло куҕо ҕэ жьёс. *крякают пёстрые утки.*

**Зп кряканью уток.*

Впг 46

Тани тii нюлэскытii мьинiськоды.
Пеймыт – коть синме донгы...
Малпамтэ шорысь жэожмыт уку-
*ку-у-у! у-у-у!** *куара чузьяське. Уй*
тылобурдоос, пелё, уйсы, ыгы,
озьы кесясько.

**Зп крику филина, совы, сыча.*

Вот вы идёте по лесу. Темно – хоть глаза выколи. Внезапно звучит: уку-ку-у-у! у-у-у! Ночные птицы, сова, филин, сыч, издают такие звуки.

Бк 45

*Чипы шуэ: «Чип-чип-чип!**
Сиськемысь ум дугдэ чик!».

**Зп щебетанию цыплят.*

Цыплёнок говорит: «Цып-цып-цып! Беспрестанно будем есть».

Вю 42

*Чиоп! Чиоп!** *Мон тютю.*
Куреглэн мон пиез.

**Зп щебетанию цыплят.*

Цып! Цып! Я цыплёнок. Я детёныш курицы.

Впг 64

– *Чип-чияп, чип-чияп!** –
Бызьыло чипыос.

**Зп пищанию цыплят.*

– Цып-цып, цып-цып! –
Бегают цыплята.

Вю 86

*Чипыос чильыр** *чирдо:*
чабейлы чальгес чорто.

**Зп пищанию цыплят.*

Цыплята сильно пищат,
Скорее зовут за пшеницей.

Киз 96/9,9

Нюлэс дуртii возьёс вылысь ҕем
*адэоно чильк-чальк! чильк-чальк!**
куара сётiсь тылобурдоез. Тыл
шуккись сы ҕе ик куара поттэ.
Соин ик удмуртёс сое
[тылобурдоез] тылшуккись
шууллям.

**Зп пению чекана.*

На лугах возле лесов часто можно видеть птицу, издавающую звуки чильк-чальк! чильк-чальк! Такие звуки издавались, когда получали огонь из камня. Поэтому эту птицу удмурты называли чекан (тылшуккись букв. «добывающий огонь»).

Бк 36

Шундыё гужем нуналъёсы возь

В солнечное летнее время на лугах

вылын чик-чек! чик-чек! кылійське.
Зэмзэ но, кусо шуккем куаралы
укиа... Удмуртѣс, асп ртэмлыко
куараез понна, [тылобурдоез]
кусошуккись нималлям.*

*Зп пению чекана.

слышится: чик-чек! чик-чек! И
вправду, это походит на звон удара
молотка о косу. За своеобразные
звуки при пении удмурты назвали её
[птицу] чекан (кусошуккись *букв.*
«точа-щий, ремонтирующий косу»).

Бк 14

Уд ни серекъя гор-гор,
Вень бугор укыр провор.*

*Зп хохоту человека.

Не будешь больше хохотать,
Игольчатый клубок очень сильный.

Пкпу 17

*Май толэзьлэн кутсконаз асьме
пала вуэ валулясь. Та ты-
лобурдоез капчи тодманы
куараезъя. Кесяське со валэз улясь
адями кадь: тчу-тчу-тчу! тчи-
тчи-тчу-у*.*

*Зп пению чечевицы.

В начале мая в наши края прилетает
чечевица. Эту птицу легко узнать по
голосу. Она издаёт звуки тчу-тчу-тчу,
тчи-тчи-тчу-у, которые произносит
человек, оняя лошадь (валулясь *букв.*
«гоняющий лошадь»).

Бк 5

*Азбарын майсы лоба: з-з-з!**

*Зп жужжанию шмеля.

Во дворе летает шмель: з-з-з!

Впг 135

Гуу-гуу, майсые,*

Гуу, майбыр тие!

Тон монэ эн лексьы.

*Зп гудению шмеля.

Гуу-гуу, шмель мой,

Гуу, счастливый сынок!

Не ужаль ты меня.

Впг 99

*Витѣнтэм шорысь со [Тэшкилы]
доры Майсы вуиз но жуэтэ: «Жу-
жу-жу!»* Тон ма кариськод
татын?»*

*Зп жужжанию шмеля.

Неожиданно к нему [к Тэшкилы]
прилетел Шмель и жужжит: «Жу-жу-
жу! Что ты делаешь здесь?».

Вю 177

*Нюлэскын маке зукыр-р! зукыр-р!**
*вазе. Озы тилемо нуналэ почаш
зукыртэ.*

*Зп пению щегла.

В лесу раздаётся скрип. Это в
пасмурную погоду щегол скрипит.

Бк 29

*Кучапи утйз: ау-ау-ау!**
*Зп лаю щенка.

Щенок залаял: ав-ав-ав!

Киз 93/3,6

*Куча шуэ: «Ам-ам-ам!**
Нокинэ уг лэзэ коркам!».
*Зп лаю щенка.

Щенок говорит: «Ав-ав-ав!
Никого не пушу в дом!».

Вю 42

Кучапи утыны дъяз: куань!
*куань! куань!**
*Зп скулению щенка.

Щенок заскулил.

Впг 71

Кучае нош б рсям бызе: куань-
*куань, нис-нис!**
*Зп скулению щенка.

А щенок бежит вслед за мной,
скулит.

Впг 49

5.3. Кто как ест

Тод, пие, визьмо тури
Тэркыысь уз си тари.
Пукты, дася кузь горшок.
*Отысь кокчалоз кок-кок!**
*Зп стукам клюва журавля о
горшок.

Знай, сынок, умный журавль
Не будет есть пшено из тарелки.
Приготовь, поставь длинный гор-
шок. Оттуда будет клевать кок-кок!

Пкпу 24

Одйг пол бакчаямы потон дорын
шудыкумы, пельёсамы кылйськиз
хрум-хрум! куара. Со луд кеч
вылэм.

Однажды, когда играли у калитки,
послышался звук хрум-хрум! Это
был заяц.

*Зп хрусту, издаваемому зайцем
при пережёвывании овощей.

Киз 98/2,3

– *Кызыы йырийид кубиста йырез,*
луд кече?

– Как ты грыз капусту, зайнька?
– Кроч! Кроч!

– *Кроч! Кроч!**

*Зп хрусту, издаваемому зайцем
при откусывании овощей.

Впг 85

Дэрем кисыысьтыз [луд кеч]
*поттйз ёуж кушман. Кроч!**
куртче, «ой, ческыт ук!»
кесяське.

Из кармана платья достала [зайчиха]
морковь. Хрум! откусила, «ах, как
вкусно!» кричит.

- *Зп хрусту, издаваемому *зайцем* при откусывании моркови. Впг 88
- *Жом-жом! Жум-жум! Ыш-ш-ш!*
Турынэ чечым ук туж,
Й л сёто пуж-пуж!
 *Подражание звукам, издаваемым *коровой* при пережёвывании сена. Впг 97
- *Кок-кок-кок!*
Тысь – кок!
Нянь – кок!
Сюдйсьлы ваё коко.
 *Зп стуку клюва *курицы* о посуду. Впг 97
- [*Пинальёс*] *ярдуре тылскизы,*
Тю-ю-льым, тя-я-льым,*
Веръязы чорыг лым.
 *Подражание звукам, издаваемым *людьми* при опробовании горячего бульона. Впг 97
- Ондй куажыр*каре,*
Ондй кешыр сие.
 *Зп похрустыванию *мальчика* при жевании моркови. Впг 41
- Такыр-р! Тоқыр-р! Тықыр-р!**
Шыр понна нянь ныр – сакыр.
 *Зп похрустыванию *мышы* при грызении сухарей. Впг 97
- *Чупыль-чапыль!*
*Тяп-тяп!**
Парсь мылазь котмиз тяп-тяп!
 *Зп чавканью *свиньи* при еде. Впг 97
- *Жом-жом! Жум-жум! Чуш-ш-ш!*
Сено очень вкусное,
Молока дам много.
- *Кок-кок-кок!*
Зерно – кок!
Хлеба – кок!
Кормильцу снесу яйцо.
- [*Ребята*] *развели на берегу костёр,*
Тю-ю-льым, тя-я-льым
Попробовали уху.
- Андрюша хрустит,*
Андрюша морковь ест.
- Такыр-р! Тоқыр-р! Тықыр-р!*
Для мышы горбушка хлеба что сахар.
- *Чупыль-чапыль!*
Тяп-тяп!
Грудь свиньи отсырела.

– Куальк-куальк-куальк-куальк!*

Шыд лымме куалькки чаляк.

*Подражание звукам,
возникающим при лакании
бульона *собакой*.

– Куальк-куальк-куальк-куальк!

Бульон вылакала быстро.

Впг 97

6. НАРЕЧНО-ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

6.1. Кто как передвигается

Баблес гоно кузь быж така Кудрявый, длиннохвостый баран
Чорк-чорк тэтча, эисэ лека.* Резво подпрыгивает, друга бодает.

*Нар.-из. сл., выражающее резкие прыжки *барана*.

Вю 161

Кион гембырак ыж доры вуэм.* Волк грузно добрался до овцы.

*Нар.-из. сл., выражающее грузное, неуклюжее движение *волка*.

Вю 98

[Ўольгыри] ожо вылтй чульк-чульк! тэтчаса ветлэ.* [Воробей] быстро прыгает по травке.

*Нар.-из. сл., выражающее лёгкие, быстрые прыжки *воробья*.

Вю 21

Урамын ўольгыри

На улице воробей

Ўогык-ўогык тэтча.*

Прыгает прыг-скок!

*Нар.-из. сл., выражающее быстрые прыжки *воробья*.

Впг 73

Дыдыкти вуэм туд-вад,*

Вразвалку пришёл голубёнок,

Душеслы верам лад-лад.

По-порядку рассказал всё ястребу.

*Нар.-из. сл., выражающее неуклюжие действия *голубёнка*.

Киз 96/9,11

Сизь чуак-чуак лобалля.*

Дятел летает быстро.

*Нар.-из. сл., выражающее быстрые движения *дятла* в воздухе.

Шун 60

Ать-тпруать! гинэ ворттыса*
кошкиз луд кече.

Мгновенно убежал мой заяц.

*Нар.-из. сл., выражающее мгновенность действия *зайца*.

Укв 143

Луд кеч кекыр-бекыр тэтчаса*

Заяц косолапо упрыгал.

кошкем.

*Нар.-из. сл, выражающее косолапость *зайца*.

Укв 27

[*Коҕыһипи*] кызыпу кузя *жабыр-жабыр** тубе *зольгырипиос доры*.

[Котёнок] по берёзе цепко карабкается к воробышкам.

*Нар.-из. сл., выражающее цепкость *котёнка*.

Киз 95/11-12,10

Уть ай, пуштрес писэйзы жэ к котыртй ланьыр-ланьыр лёгась-ке ни.*

Смотри-ка, их пушистая кошка под столом ходит уж вразвалку.

*Нар.-из. сл., обозначающее движения *кошки, требующей внимания к себе*.

Киз 95/8,6

Вож зозы – баджым синмо. Куар вылысь куар вылэ тэтчаса кошке, тюак-тюак лэзиськылэ.*

Зелёный кузнечик – большеглазый. Прыгает с листочка на листочек, выполняет очень быстрые движения.

*Нар.-из. сл., выражающее быстроту движений *кузнечика*.

Впг 79

Солдатъёс ури-бери потйллям.*

Солдаты спешно вышли.

*Нар.-из. сл., выражающее быстроту действия *людей*.

Укв 20

«У-ух, мон сое!», – *гондыр сумбыр-сумбыр* бызьыса* *кошкем.*

«У-ух, я его!», – медведь неуклюже побежал.

*Нар.-из. сл., выражающее неуклюжий бег *медведя*.

Вю 47

Гембыр-конгыль кошкиз Моко [гондыр] эмезь в лые.*

Ковыляя, ушёл медведь в малинник.

*Нар.-из. сл., выражающее неуклюжие движения *медведя*.

Шун 38

Корказэ уськытыны кышка, дыр,

Видимо, [улитка] боится уронить

*соин каллен гинэ, нюж! но гыж!** с себя домик, поэтому ползёт
нюжтиське [акась-тукась]. медленно.

*Нар.-из. сл., выражающее неторопливое движение *улитки*.

Впг 81

Соос съ ры ё жъёс бекмыль- За ними утки вразвалочку идут.
бекмыль вамышьяло.*

*Нар.-из. сл., выражающее движение *уток* вразвалочку.

Мк 19

*Чуки-беки, чуки-беки** Шатаясь из стороны в сторону,
Дорад лыктй, вудур баки. Я к тебе пришла, лягушонок.

*Нар.-из. сл., выражающее движение *уток* вразвалочку.

Впг 96

Каньыл но каньыл Легко
Мыно ё эпиос, Идут утята,
*Кычыль но качыль** Переваливаясь с боку на бок,
Ѓужесь комокъёс. Жёлтые комочки.

*Нар.-из. сл., выражающее движение *утят* переваливаясь с боку на бок.

Кен 95/3,87

Кин таёе Кто так
Лонь-лонь ветлэ?..* Без дела ходит?..
Окыльна. Акулина.

*Нар.-из. сл., выражающее бесцельную ходьбу *человека*.

Чеб 75

Ачиз ик ш дымтэ со [воргорон] Даже сам [мужик] не заметил, как
гурт пала тур-пар вамышьямзэ.* суетливо двинулся по направлению к деревне.

*Нар.-из. сл., выражающее суетливые действия *человека*.

Укв 68

[Песятай] йырзэ ошиз но губыр- [Дедушка] повесил голову и,
губыр вамышьяса кошкиз.* сторбившись, ушёл.

*Нар.-из. сл., выражающее походку горбатого *человека*.

Киз 95/2,11

Радин га џ-га џ вamyшъя.*

Радин идёт прямой уверенной походкой.

*Нар.-из. сл., выражающее уверенную прямую походку человека.

Удл 45

*Саялы йыркуръяськыса, [Олэш]
гараж пала чутак-чутак*
вamyштйз.*

Рассердившись на Шуру, [Алексей] прихрамывая, отправился в сторону гаража.

*Нар.-из. сл., выражающее походку хромого человека.

Мк 34

*Џужанай уг тод на, дыр! –
Бызисько усьтыр-табыр*.*

Бабушка, наверно, не знает ещё! –
Бегу торопливо.

*Нар.-из. сл., выражающее действие человека, совершаемое второпях.

Чмб 16

Гань-гань гинэ вamyшъяса,
Школае кошкиз Аслам.*

Спокойно шагая,
Пошёл в школу Аслам.

*Нар.-из. сл., выражающее спокойную ходьбу человека.

Чеб 93

Шенгыль-конгыль ветлэ [куча-
пи], нискетэ, анайзэ утча.*

Нестойко держится на лапках
[щенок], скулит, маму ищет.

*Нар.-из. сл., выражающее неустойчивые действия щенка.

Киз 96/10,6

[Душес] у џер-ву џер бызе, ю-
няез лушка, пегээ ини, пегээ.*

[Ястреб] настороженно бежит, во-
рует зерно, убегаёт уже, убегаёт.

*Нар.-из. сл., выражающее настороженность ястреба.

Впг 91

6.2. Разные

Кезытэн но п сь куазен

И в холод, и в жару

Со [ошмес] ялан бугыр п зе.*

Он [родник] постоянно бурлит.

*Нар.-из. сл. в значении «бурлит».

Вю 208

[Гондырлэн] гуысьтыз бугыр-р!* Из [медвежьей] берлоги валит
пар потэ. клубами пар.

*Нар.-из. сл. в значении «(валит) клубами».

Ан 170

Тылобурдоос чирдо, вож турын- Птицы поют, пышно всходит зе-
куар буй-буй* эжужа, мушгёс лёная трава, пчёлы жужжат.
гужгето.

*Нар.-из. сл. в значении «пышно (всходят)».

Ан 46

Собере тй бусылэн мукет палаз Потом вы смотрите на другую
учкиськоды, лымы улэ быг-быг* сторону поля, видите землю, мяг-
гырем музьемез аджиськоды. ко вспаханную под снег.

*Нар.-из. сл. в значении «мягко (вспаханная земля)».

Ан 87

Чипей шорам былк! учке*. Щука смотрит на меня, выпучив
глаза.

*Нар.-из. сл. в значении «(смотрит), выпучив глаза».

Бс 51

Лымишор вуиз. Шунды сутэ. ЗНастал полдень. Солнце жжёт.
Зарни тузон вор-вор* шудэ. олотая пыль рябит.

*Нар.-из. сл. в значении «рябит».

Зкч 335

Йырзэ эсутйз но в л-в л* возез Поднял голову и увидел широкий,
аджиз. просторный луг.

*Нар.-из. сл. в значении «широкий, просторный».

Киз 96/6,7

«Кыллисько», – дол-л!* учкемез «Лежу»,– пристально посмотрев,
бере, ымзэ кырыжтйз Заммат искривил рот Михаил Заммато-
Микаль. вич.

*Нар.-из. сл. в значении «пристально».

Бс 87

«Мар ишан та?» – дыг-мог* «Что это за привидение?» – запи-
нёртйз Тихон. наясь, протяжно произнёс Тихон.

*Нар.-из. сл. в значении «запинаясь».

Бс 26

[Парсьтиослэн] векчи быжъёссы [У поросят] тонкие хвостики
дыр-р* куалекъяло. сильно дрожат.

*Нар.-из. сл. в значении «сильно (дрожат)».

Вю 119

Синвуэз куанерлэн жаль-жаль* Слезы у бедняги льются ручьём.
вия.

*Нар.-из. сл. в значении «(льются) ручьём; обильно (текут)».

Киз 95/9,12

Бусы дурын люкен-люкен ю тысь На краю поля ворохами лежит
кылле. Жильк-жилък* чабей. зерно. Красивая, как на подбор,
пшеница.

*Нар.-из. сл. в значении «красивая, как на подбор».

Бс 90

Редакторлэн куараез э́сот-э́сот* Голос редактора стал твёрдым,
луиз. решительным.

*Нар.-из. сл. в значении «твёрдый, решительный».

Бс 176

Веръяло ай п рамзэс, Попробую-ка ихстряпню,
Жуй-жуй* пыжем табанъзэс. Пышные, ноздреватые табани.

*Нар.-из. сл. в значении «пышные, ноздреватые».

Вю 67

Нырысьсэ со [пислэг] шуныт Впервые она [синица] в тепле
азьын зйб-зйб* изиз. спокойно поспала.

*Нар.-из. сл. в значении «спокойно».

Вю 135

Лобиз ёуже куар, Полетел жёлтый лист,
Зйр-зйр* бергаз. Стремительно покружился.

*Нар.-из. сл., обозначающее *стремительное вращение*.

Ан 100

Мамык лымы пырыос зыл-зыл
васько.*

*Нар.-из. сл. в значении «*плавно*».

Вю 32

Пушистые снежинки плавно
спускаются.

*Шундыё нуналэ липет вылысь ву
вия, йсытазе со ву кынме но ли-
пет борды йуз-йуз* ошкылэ.*

*Нар.-из. сл., обозначающее *обилие капающей воды*.

Вю 143

В солнечные дни с крыши капает
вода, вечером эта вода замерзает и
превращается в сосульки (*букв.*
«обильно свисает»).

*Ачиз [Ондй] пумен викышья,
Синвуэз йузыр* вия.*

*Нар.-из. сл., обозначающее *обилие слёз*.

Вю 86

Сам [Андрюша] исподволь
всхлипывает,
Слёзы текут ручьём.

*Машимы нош чидатске,
Й н-й н* пуке, вуриське.*

*Нар.-из. сл. в значении «*горделиво; важно*».

Вю 64

А наша Машенька всё терпит,
Сидит важно, шьёт.

Учкы, кы йе со – йыг-йыг ворго-
рон.*

*Нар.-из. сл. в значении «*крепкий*».

Бс 57

Смотри, какой он – крепкий му-
жик!

Пияш куаляк! луиз.*

*Нар.-из. сл., выражающее *испуг от неожиданности*.

Киз 95/8,6

Мальчуган испугался от неожиданности.

*Кузьыли,
Сэзь кузьыли*

Муравей,
Шустрый муравей

*Куаш! * поттэ,
Ужа али.* Усердно
Трудится сейчас.
*Нар.-из. сл. в значении «усердно».
Вю 82

*Та коркалэн кузёез но
Лёгаське кырыж-мерыж*.* И хозяин этого дома
Шагает неуверенно.
*Нар.-из. сл., обозначающее *неуверенную ходьбу*.
Чеб 75

[Г л] *корка липетэз л б! * э́сутйз.* [Ветер] легко поднял крышу дома.
*Нар.-из. сл. в значении «*легко (поднял)*».
Ан 99

*Гошае пукоз пельпум вылам но
л с-л с* будэм йырсиме шудыса
кыскалоз.* Мой Гоша будет сидеть на моих
плечах и, играя, дёргать мои
пышные, длинные волосы.
*Нар.-из. сл. в значении «*пышные, длинные*».
Киз 96/7-8,10

Пересь шорам мыр-мыр учкиз.* Старик пытливо посмотрел на меня.
*Нар.-из. сл. в значении «*пытливо*».
Бс 160

Онди ё́ыжтэм в ен на ё́-на ё́ зы-
рам йырсизэ маялтйз.* Андрюша погладил свои липкие,
обильно смазанные топлёным
маслом волосы.
*Нар.-из. сл. в значении «*обильно (смазанные)*».
Удл 77

*Шутэтскон нунал азын котьку
ик сы ё́е огыр-бугыр* луэ татын.* Накануне выходного дня здесь
всегда бывает такая суматоха.
*Нар.-из. сл. в значении «*суэта, суматоха*».
Бс 179

*Мынам вуэ вань аслам –
Пачыл-пачыл* кыйгуам!* У меня есть своя вода –
В доверху наполненном колодце!
*Нар.-из. сл. в значении «*доверху наполненный*».

Питыр-питыр усёз*

Опадут кружась

Пипу куаръёсыд.

Осиновые листья.

*Нар.-из. сл. в значении «*кружась*».

Сн 63

Бадьпу пуштыр-пуштыр пучы- яське.* Ива пышно распускает почки.

*Нар.-из. сл. в значении «*пышно (распускаются)*».

Вю 75

[Писэе] пыс-пыс изьыны туж яратэ.*

[Моя кошка] очень любит крепко спать.

*Нар.-из. сл. в значении «*крепко (спать)*».

Киз 97/1,3

Вал суч-суч п сям.*

Лошадь сильно вспотела.

*Нар.-из. сл., обозначающее *обилие (пота)*.

Вю 98

[Трактор] табере сучыр-р! котмоз.*

[Трактор] теперь насквозь промокнет.

*Нар.-из. сл. в значении «*насквозь (промокнет)*».

Вю 37

Киосы но сыр-р! куалекъяло на.*

И руки мои всё ещё сильно дрожат.

*Нар.-из. сл. в значении «*сильно (дрожат)*».

Бс 51

Тйни соку солэн [кионлэн] быжыз й борды тач-тач кынмиз.*

Вот тогда его [у волка] хвост ко льду крепко-накрепко примёрз.

*Нар.-из. сл., в значении «*крепко-накрепко*».

Вю 107

Лымы но тач-тач пуксьымтэ*

И снег ещё не уплотнился.

на.

*Нар.-из. сл. в значении «плотно».

Ан 118

Усиз – [пияш] дэриен гылъиз,

*Таиш-таиш**

Наштаз ымнырзэ.

*Нар.-из. сл. в значении «сильно (испачкал)».

Чеб 52

[Мальчуган] подскользнулся на

грязи, упал –

Сильно испачкал лицо.

Толзэ в л ке но, тём-тём пей-*
мыт уд шуы.

*Нар.-из. сл. в значении «темным-темно».

Ан 88

Хотя луна и не светит, не ска-
жешь темным-темно.

Тяп-тяп котмыса, корка пыриз*
Тихонлэн покчи пиез Яша.

*Нар.-из. сл. в значении «насквозь (промокиший)».

Бс 3

Насквозь промокший, в дом во-
шёл младший сын Тихона Яша.

Гаражсын чал-чал.*

*Нар.-из. сл. в значении «тишина; тихо».

Мк 35

В гараже тишина.

*Вова йырзэ мыкыртэ, чал-чал**
сылэ.

*Нар.-из. сл. в значении «беззвучно, молча».

Бс 33

Вова молча стоит, опутив голову.

Мон сое [катаме] ачим миськись-
ко, сузясько. Со котьку чиль-
чиль чилья.*

*Нар.-из. сл. в значении «чёрные (блестящие)».

Впг 26

Я их [ботинки] сам мою, чищу.

Они всегда чёрные, блестящие.

[Шунды] борддор бордысь синуч-
конэ чильк-вальк учке, синмыз*
мальдэ.

[Солнце] переливаясь, смотрит на
зеркало, висящее на стене, глаза
ослепляются.

*Нар.-из. сл. в значении «переливающаяся».

Зкч 183

Їук лысву вылтї п йшурасьёслэн Отчётливо видны извилистые
читыр-чутыр лёгам интыоссы* следы охотников, прошедших по
сайкыт адзїсько. ранней росе.

*Нар.-из. сл. в значении «извилистый».

Ан 48

Кеч пельёссэ чорк-чорк пуктїз.* Заяц поднял уши.

*Нар.-из. сл. в значении «поднять(уши)».

Вю 12

Колзё кырзаны кутскиз, нош гон- Колобок начал петь, а медведь
дыр чус-чус кариськиз.* стих.

*Нар.-из. сл. в значении «тихо, беззвучно, безмолвно».

Вю 13

Колї чылк-чылк мисьтїськиз,* Коленька дочиста умылся,
Туж чебер луиз, етїз. Стал очень красивым, милым.

*Нар.-из. сл. в значении «очень чисто».

Вю 84

Їушгьял чыс-чыс изе вал.* Ёжик безмятежно спал.

*Нар.-из. сл. в значении «безмятежно, спокойно».

Вю 75

Їаж-їаж ошмес ву юэм потэ.* Хочется попить студёной родни-
 ковой воды.

*Нар.-из. сл. в значении «студёная, очень холодная».

Мк 52

Иви сие, серекья, Ванечка ест, смеётся,
Синвуэз їужсыр вия.* Слезы ручьём текут.

*Нар.-из. сл. в значении «ручьём (текут), обильно (текут)».

Вю 206

Нюлэс шал-шал кылем.* Лес опустел.

*Нар.-из. сл. в значении «пустел».

Пэ 29

*Луд кечпи учке лушкем,
Дыльдыез ик шыр-р* кошке –
Пыремез уг луы.*

*Нар.-из. сл. в значении «обильно».

Вю 23

Зайчонок смотрит украдкой,
Слюнки обильно текут –
Зайти не может.

Инмын кизилиос ёжуказы.

Юз-юз кезьытскиз.*

*Нар.-из. сл. в значении «прохлада, свежесть».

Ан 116

В небе загорелись звёзды,
Похолодало.

*Кыз улвайёсысь виясь зор ша-
пыкъёс чырты бере усё но, мугор
юзыр-кезьыр* луэ.*

*Нар.-из. сл. в значении «озноб, дрожь».

Ан 47

С еловых веток вода капает за
шиворот, и дрожь пробирает всё
тело.

7. ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫЕ И НАРЕЧНО-ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА В ЗАГАДКАХ

7.1. Человек

Былдым-балдым шер-шер.* Редкое, редкое во все стороны торчит.
(*Туш*) (Борода)

*Нар.-из. сл. в значении «во все стороны торчит».
Уфз 44

Чапчара куала азын сыр-сыр.* Перед куалой зыбкое.
(*Туш*) (Борода)

*Нар.-из. сл. в значении «зыбкое».
Уфз 44

7.2. Украшения. Рукоделие

Жик-жик ныросалоз но кемтоз.* Носом жик-жик потычется и
(*Качы*) угодит.
(Ножницы)

*Подражание звуку, издаваемому ножницами.
Уфз 63

Кроп! куртче кузь ныр тури,* Кроп! откусывает длинноносый журавль,
Вормемзэ каре шори. (Качы) Что осиливает, делит пополам.
(Ножницы)

*Подражание звуку, издаваемому ножницами.
Уфз 63

Шильк-шалък вотэс вотсалоз.* Стучащий-бренчащий паутину
(*Сусо*) плетёт.
(Челнок)

*Подражание звукам, издаваемым челноком.
Уфз 64

Шильт-шалът вазь йыр.* Звенящая головка (верхушка)
(*Сюлык бырттылэт*) полбы.
(Монеты, нашитые на сюлыке)

*Зп звону монет.
Уфз 55

Шильтыр-шальтыр стабеч.* Разболтанная лестница.
(*Сюлык бырттылэ*) (Монеты, нашитые на сюлыке)

*Зп звону монет.

Уфз 55

7.3. Изба. Убранство

*Ѓукна но, жьытазе но синзэ вач- И утром, и вечером глаза
вач* возе, одйг но кыньыр- тарашит, ни разу не моргнет.
кыньыр* уг кар.* (Светец)
(*Чаг возён*)

*Нар.-из. сл. в значении «тарашит (глаза)».

*Нар.-из. сл. в значении «не моргнет».

Уфз 94

– *Жики-жики**, *мар кариськод?* – Жики-жики, что делаешь?
– *Жингыр-жангыр**, *ужед в л.* – Жангыр-жангыр, не твоё дело.
(*Скрипкаен балалайка*) (Скрипка с балалайкой)

*Подражание звукам скрипки.

*Подражание звукам балалайки.

Уфз 82

Жильтрак усёз но пырыны уз Упадёт, звякнет – и войти не
лэзь ни.* позволит.
(*Өс ёжет*) (Дверной крючок)

*Зп звону дверного крючка.

Уфз 72

Зйр-зйр ваське но, ваче вуэ но Опускается – кружится,
шлён!* шуэ.* встречается – шлёпается.
(*Куйыын ведра*) (Ведро в колодце)

*Нар.-из. сл., обозначающее сильное вращение.

*Зп шлёпанью ведра о воду.

Уфз 115

*Пересь баба уйбыт зукыр- Старая бабка всю ночь, скрипя,
закыр* выре.* ворочается.
(*Зыбка*) (Зыбка)

*Зп скрипу зыбки.

Уфз 79

Вылын гоп, улын гоп, шораз Сверху ямка, снизу ямка,

**Нар.-из. сл. в значении «сверкающие, переливающиеся».
Уфз 74

*Пияла пушкын синьыс чиль-тыр-
вальтыр*жсуалоз.* Внутри стекла ниточка горит-
переливается.
(Лампочка) (Лампочка)

*Нар.-из. сл. в значении «сверкает, переливается».
Уфз 97

Чильык-чальык шуэ но пасяз
пырыса кошке.* Щёлкнет и в дырочке окажется.
(Тунгон усьтэт) (Ключ от замка)

*Зп в значении «щёлк-щёлк».
Уфз 73

Чиндыр-мандыр коза сюр.* Гнущиеся козы рога.
(Тунгон) (Замок)

*Нар.-из. сл. в значении «гнущиеся».
Уфз 72

□уштыр-паштыр песянай
сэргын кылле.* Шуршащая бабушка в углу
сидит.
(Ѓужон) (Веник)

*Зп шуршанию метлы.
Уфз 80

*Азыыз шарк! Сь рыз шарк!
Кыльдым-кыльдым шальк*.* Спереди стук, сзади бряк!
(Усьяськись ужно) (Открывающееся окно)

*Зп в значении «стук, бряк».
Уфз 74

Отй шарк! Татй шарк! Шебеля
Марья.* Там стук, здесь бряк, елозящая
Марья.
(Ос но янакьёс) (Дверь и косяки)

*Зп стуку двери о косяк.
Уфз 71

Шильтыр-шальтыр ветлоз но* С шумом побегаёт и под печку

гур улаз пыроз. (*Ўужон*) спрячется. (Веник)

*Зп шуму метлы.
Уфз 80

Шильтыр-шальтыр каре но* Побренчит и в дырку заберётся.
пырыса кошке. (Ключ от замка)
(*Тунгон усьтэт*)

*Зп, обозначающее побрякивание ключа.
Уфз 73

7.4. Утварь, посуда. Пища

Кеч! Кеч! Конгыльты, ман- Кеч! Кеч! Конгыльты, ман-
гыльты. Корс! Корс! Кон- гыльты. Корс! Корс! Конгыльты,
гыльты, мангыльты.* мангыльты.
(*Кенэм туем*) (Конопляное семя толкут)

*Подражание звукам орудий труда.
Уфз 112

Мыныкуз кыржаса мыноз, Идёт – песни поёт, возвращается –
бертыкуз чал-чал бертоз.* молчит.
(*Ву ваем*) (Воду несут)

*Нар.-из. сл. в значении «тихо».
Уфз 102

Чи-би, вуты-каты.* Чи-би, вуты-каты.
(*Ву ваем*) (Воду несут)

*Зп скрипу вёдер.
Уфз 103

Чили-бали синъёсы, клач-тач** Переливающиеся глаза, звонкие
бамъёсы. щёки.
(*Пуж*) (Решето)

*Нар.-из. сл. в значении «переливающиеся».

*Зп. в значении «звонкие».
Уфз 107

Гид тыр вал пельзэ жог-жог каре.* Лошади в конюшне уши на-
(*Пуртыын пельнянь*) востряют.

(Пельмени в котле)

*Нар.-из. сл. в значении «(уши) наостряют».

Уфз 11

*Шекер-бекер** бадь йылын.

(Паину мульы)

Висячее на иве.

(Лесной орех)

*Нар.-из.сл. в значении «висячее».

Уфз 157

*Шуре мыныкуз, шылтыр-шалтыр** шуыса мынэ, бертыкуз «пачыл-пачыл» шуыса, синкылиез вияса бертэ.

(Бу ваем

На речку идёт – стучит-бренчит, возвращается, говоря «полна, полна», слёзы льёт.

(Воду несут)

*Подражание звукам пустых вёдер.

Уфз 103

7.5. Дорога, река, луг

*Кырыж-мерыж** тэле мынэ.

(Сюрес)

Криво косо в лес идёт.

(Дорога)

*Нар.-из. сл., в значении «криво-косо».

Уфз 127

– *Чиндыр-вандыр**, кытчы мынйськод?

– *В лэм к т, мар ужед? Кытчы мынйсько, ачим тодйсько.*

(Шурен возь верасько)

– Кривая-косая, куда идёшь?

– Струганый живот, какое твоё дело? Куда иду – сама знаю.

(Река и луг разговаривают)

*Нар.-из. сл. в значении «кривая-косая».

Уфз 133

– *Читыр-чутыр**, кытчы мынйд?

– *Мар ужед, җышкем йыр?*

(Сюрес но возь)

– Извилистая, куда пошла?

– Какое твоё дело, бритая голова?

(Дорога и луг)

*Нар.-из. сл. в значении «извилистая».

Уфз 130

7.6. Земледелец. Охота. Обработка дерева

*Ать-тпруать** шуоз но – му
вырӓоз.

Ать-тпруать скажет – земля
содрогнётся.

(Пыщал)

(Ружьё)

*Подражание звуку выстрела из ружья.

Уфз 172

*Дыбыр-дыбыр-дыг,
Лёгор агай йыг*.*

(Т лйськем)

Дыбыр-дыбыр-йыг,
Дядя Егор йыг.

(Веяние зерна)

*Подражание звукам веялки.

Уфз 165

*Китки-ватки, вара-ватки,
куперня-губерня, суперня*...
(Вуко к ос)*

Китки-ватки, вара-ватки, куперня-
губерня, суперня...

(Жернова)

*Подражание звукам жерновов.

Уфз 167

Кырыж-конгыль Петыр агай
гужембыт мудйське.*

(Геры)

Кривоногий дядя Петя всё лето в
земле роется.

(Плуг)

*Нар.-из. сл. в значении «кривоногий».

Уфз160

*Топ, топ! Топонли-монли!
Сач, сач! Сачанли-манли!**

(Т лйськем)

Топ, топ! Топонли-манли!
Сач, сач! Сачанли-манли!

(Веяние зерна)

*Подражание звукам веялки.

Уфз 165

Шич, шач, шачен, гыли-мангыли.
(Кутэс)*

Шич, шач, шачен, гыли-мангыли.

(Цеп)

*Подражание звукам ударов цепа.

Уфз 164

Ыккак! Ыккак! Кин ке вуоз, со
шукке.*

(Пу ожноам)

Ыккак! Ыккак! Кто подойдёт, тот
и ударит.

(Дерево долбят)

*Подражание звукам, возникающим при долблении дерева.

Уфз 172

7.7. Животный мир

Выйык-вайык (кычыль-качыль) ву* Переваливаясь, воду несёт.
вае. (Утка)

(Ў ж)

*Нар.-из. сл. в значении «переваливаясь».
Уфз 177

Лобѝ но кырѝа: зу-у-зум, зум-зум.* Летит и поёт: зу-у-зум, зум-зум.
(Муха)

(Кут)

*Подражание звукам, издаваемым мухой.
Уфз 198

Ичит-вачит, нугыли шыд
п зътэм вал но, аръян чырслы
мынэм вал но, Митрей, куашкам,
сиыса быдтэ-э-эм.* Ичит-вачит, суп с нугыли
сварила, за закваской пошла,
Митрий, недотёпа, всё съе-е-ел.
(Песня ласточки)

(Ваёбыжлэн кырѝанэз)

*Зп пению ласточки.
Уфз 177

Ачиз сь д, кужмо, «кар-р!» шуэ,
нумырьёслы тушмон луэ.* Чёрная, сильная, кричит кар-р,
всем червям враг.

(Куака)

(Ворона)

*Зп карканью вороны.
Уфз 182

Чирк-чирк сь д подъясь.* Прыг-скок чернявый писарь.
(Пыч) (Блоха)

*Нар.-из. сл. в значении «прыг-скок».
Уфз 198

7.8. Времена года

Сь д-сь д лыктэ, куаш-куаш
кошке.* Черным черна приходит, с
шумом-гамом уходит.

(Пилем)

(Туча)

*Зп шуму-гаму.
Уфз 211

Чильк-бильк ватка чечег.* Блестит-переливается вятская

(Лымы пырыос чияло) трясогузка.

(Блеск снежинок)

*Нар.-из. сл. в значении «блеск, переливание».

Уфз 207

*Чильтыр-чильтыр** *воитйськоз но* Принарядится, приоденется –
ингур улэ пыроз. под небосводом пристроится.

(Вуюись)

(Радуга)

*Нар.-из. сл. в значении «нарядно».

Уфз 212

Шырт * *карытэк, шарт** Не стукнув, не брякнув, всюду
карытэк, котькытчы пыре. появляется.

(Югыт)

(Свет)

**Нар.-из сл. в значении «стук, бряк».

Уфз 203

8. ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫЕ И НАРЕЧНО-ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА В СРЕДСТВАХ ОБРАЗНОГО ВЫРАЖЕНИЯ

*Гань-гань** улыны. Жить беззаботно.

*Нар.-из. сл. в значении «беззаботно».

Совуя 26

*Гыльым-галыым** ужаны. Работать спустя рукава.

*Нар.-из. сл. в значении «спустя рукава».

Совуя 29

*Сать-сать** кыльыны. Лежать в лёжку.

Нар.-из. сл. в значении «в тяжёлом состоянии».

Совуя 102

*Суп-сап** лэсьтыны. Тяп-ляп сделать.

*Нар.-из. сл. в значении «тяп-ляп».

Совуя 110

*Унь-мань** карыны. Обижать, унижать.

*Нар.-из. сл. в значении «обижать, унижать».

Совуя 126

*Читэм-чаптэм** бырыны. Пропасть бесследно.

*Нар.-из. сл. в значении «бесследно».

Совуя 130

*Шултыр-палтыр** лэсьтыны. Делать с шумом-гамом.

*Зп шуму-гаму.

Совуя 136

*Эзэр-безэр** кошкыны. Уйти восвояси.

*Нар.-из. сл. в значении «(уйти) восвояси».

Совуя 140

*Юзыр-кезъыр** луыны. Мурашки по спине забегали.

*Нар.-из. сл. в значении «озноб».

Совуя 141

9. СЧИТАЛКИ-КАЛАМБУРЫ

*Акча-кукча, билъым-балъым,
Сук-сук, поди-веди пот.**
Тюр 66
*Игра слов

*Акыты-бакыты, тукытымы,
Абыль-бабыль, тумыны,
Ики-брики, грамматики,
Энак-ленак, пан!**
Тюр 75
*Игра слов

*Алаката-балаката,
Туктым-тактым,
Шариатан-бариатан,
На четыре барабан.**
Тюр 76
*Игра слов

*Анна-кутана, тимата,
Сёка-лёка, зимльзян,
Кушкес-голесь, кисьмелень,
День-бень, борос!**
Тюр 75
*Игра слов

*Арода-варода, камтари,
Етки-ватки,
Воркемей Петыр,
Вольпис, пот!**
Тюр 75
*Игра слов

*Ароги-дароги,
Емки-ватки,
Губер-натыр,
Петыр-вольпис,*

*Икча-кукча, чия-бура,
Линги-лянги, клач-плач,
Лом, поди!*
Тюр 77
*Игра слов

Икча-пукча, кут лобъиз,
Собере вуэ усиз.*

*Икча-пукча, муха улетела
И в воду упала.
Тюр 69
Игра слов.

*Инъы-бинъы, потык-сарык,
Куса-рыса, пыж-пиж,
Пымес-вылес.
Тюр 69
Игра слов

*Ини-бини, рики-факи,
Торба-орба, шурдырмаки,
Дэун-дэун, кусмыдэун,
Бац!**
Тюр 77
*Игра слов

*Ити-пити, надцать,
Шести-пити, надцать*.
Лыдъид ке но, д ке но,
Сёровно потоз дас куать.*

*Ити-пити, надцать,
Шести-пити, надцать.
Хоть считай, хоть нет,
Всё равно выйдет шестнадцать.
Уф 47
Игра слов.

*Такен-горшок.**

Тюр 76

*Игра слов

Ат, ат, ати,

Када, бати, ка,

Сайра да байра,*

Лыдждо ке но, уд ке но,

Тожо дас тямыс луоз.

Ат, ат, ати,

Када, бати, ка,

Сайра да байра,

Хоть считай, хоть нет,

Всё равно будет восемнадцать.

Тюр 75

*Игра слов

Аты-баты, чукты-мы,

Абуль-фабуль, дэ-ме-нэ,

Экс-пекс, пуля-пукс,

*Наур!**

Тюр 76

*Игра слов

Атым-батым, чума-чум,

Чум-череки, атым бус,

Зима, Пета, тарантас,

*На сэреге чёрный час.**

Тюр 75

*Игра слов

Буби-кони, нити-воли,

Зата-бита, померита,

*Рузь-вазь, князь!**

Тюр 68

*Игра слов

Жингыр-бенгыр барабан,*

Мон со котыртій бергай.

Жингыр-бенгыр барабан,

Кыкмыль-букмыль, чильым-чук,*

Вань пинальёс ватскизы.

Кыкмыль-букмыль, чильым-чук,

Все дети спрятались.

Тюр 70

*Игра слов.

Микта-кукта, чаба-биляма,

Чи-бу, ладь-бадь,

Корья-ворья, вий-пой,

*Поди, яшка, вон!**

Тюр 70

*Игра слов

Пэра-пора, шура-луга,

*Пэта-сота, вон-корос!**

Тюр 77

*Игра слов

Тач-тач, тумба-тач,

Тумба-тумба, тумба-тач.*

Уф 53

*Игра слов

Убыр-кабыр, капка йыл,*

Капка йылын куака йыр.

Убыр-кабыр, ворота,

На воротах воронья голова.

Тюр 74

*Игра слов.

Чалма-бырма, тысь-тась,

*Арлан пась.**

Уф 55

*Игра слов

*Чижик-пыжик, кортна-пыжик.**

Уф 54

*Игра слов

Я вокруг него кружился.

Тюр 68

*Игра слов.

*Икилики, микилики, этилики,
Голубилики, токмашки, отешки,
Меток, сокорок,*

*И выйдет Иван-королёк.**

Тюр 76

*Игра слов

Ик-кук, курег кук,
Зарни шундые потоз.*

Ик-кук, куриная лапа,
Золотое солнце взойдёт.

Тюр 69

*Игра слов.

Ик-кук, курег кук,
Красной сапег, луд кеч кук.*

Ик-кук, куриная лапка,
Красный сапог, заячья лапка.

Тюр 69

*Игра слов.

*Икти-кукти, кундас-кандас,
Шаркан-паркан, чинди-панди
лоп.**

Тюр 66

*Игра слов

*Икча-кукча, бильма-люмга,
Чиль-був, лач-пач,
Йотри-вотри, вот, поди!**

Тюр 76

*Игра слов

*Икча-кукча, чаба-бильма,
Дюнгы-менгы, лач-пач*,
Укно ултй питран питра,*

Чикле-пукле, чикле-чик.*

Кинлы луоз, со потоз.

Чикле-пукле, чикле-чик,
Кому будет, тот и выйдет.

Уф 54

*Игра слов.

*Чум, чум, чума, чум,
Чум сэреге, ам бым-бум,
Амбумбери арондаш,
На базаре чёрный час*.*

Тюр 77

*Игра слов

Чу-чча-кутча,
Гын сапегдэ кутча но
Монэ утча.*

Чу-чча-кутча,
Валенки надень-ка
Да меня поищи.

Уф 55

*Игра слов.

*Шингыль-конгыль,
Жингыр-жонгыр,
Нось-шоч, тон кош!**

Уф 55

*Игра слов

*Ынгыр-мынгыр,
Ыкыш-тыкыш,
Шуям пот.**

Тюр 77

*Игра слов

*Эни-бени, рики-факи,
Урба-турба, сентебряки,
Доу, доу, красно доу,
Эни, бени, бац!**

Тюр 77

Кин сое кутііз, со потоз.

*Икча-кукча, чаба-бильма,
Дюнгы-менгы, лач-пач,
Под окном катится колесо,
Кто его поймает, тот выйдет.*

Тюр 69

*Игра слов.

*Икча-кукча, чаба-бильма,
Чибу-дулач, черека-берека,
Зуйчик-зайчик, кокыр-мокыр.**

Тюр 77

*Игра слов

*Икча-кукча, чаба-бульма,
Чикыль-чокыль, горшок.**

Тюр 77

*Игра слов

*Икча-кукча, чалма-булма,
Лынгыр-лангыр, лач-пач,
Красный суды, вомы, пот!**

Тюр 76

*Игра слов

*Игра слов

*Эни-беки б(у)люда,
Ж ккышет ог тямыс.**

Тюр 77

*Игра слов

*Это, нето, сюбо, юбо,
Тришки-мришки,
Чинги-панги,
Лобот, ворот, пот.**

Тюр 78

*Игра слов

*Это, нето, сюбо, юбо,
Кора, изы, шыртки-партки.
Чингыль-мингыль,
Яшка-юбо, берты.**

Тюр 78

*Игра слов

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

9.1. Сокращённые названия источников

- Ант* – Удмуртские песни. Антология. – Ижевск: Удмуртия, 1975.
- Ан* – Арлэн нылпиосыз: Дышетйсьёслы пособие / Дасязы Г.К. Перевозчиков, П.Н. Петрова. – Ижевск: Удмуртия, 1991.
- Бк* – Соколов С. В. Бурдо крезьчиос: Тылобурдоос но соослэн нимъёссы сярысь очеркъёс / Суред.В. Морозовлэн. – Ижевск: Удмуртия, 1990.
- Вае кырзэ* – Вае кырзалом, эшгёс: Удмурт кырзанъёс / Дасязы А.Г. Иванова, Л.В. Перевозчикова. – Ижевск: Удмуртия, 1977.
- Вай кырзэ* – Вай кырзалом, эшгёс!: Кырзанъёс / Дасязы Л. В. Перевозчикова, А.Г. Иванова, С.А. Ильин. – Ижевск: Удмуртия, 1993.
- Виг* – Ившин В.Н. Ворпо гуждор: 2 – 5 аресъем нылпиослы лыдзён книга / Суред. В. Мустаевлэн. – Ижевск: Удмуртия, 1997.
- Вю* – Вуюись: Покчи нылпиослы хрестоматия / Дасязы А.Н. Уваров, В.Г. Ширококов, В.Т.Кузнецова. – Ижевск: Удмуртия, 1990.
- Гыд* – Гыдыке / Сост. Т.Г. Перевозчикова. – Ижевск: Удмуртия, 1991.
- Жук* – Жингырты, удмурт кырзан!: Нотаосын кырзан книга / Дасяз П.К. Поздеев. 2-тй изд. – Устинов: Удмуртия, 1987.
- Зкч* – Кузёбай Герд. Зарни кылчуръёсы: кылбуръёс, поэмаос. – Ижевск: Удмуртия, 1997.
- Зн* – Зег нянь. Чёрный хлеб / Составитель Т.Г. Перевозчикова. – Ижевск: Удмуртия, 1990.
- Иул* – Домокош Петер. История удмуртской литературы / Перевод В. Васовчик. – Ижевск: Удмуртия, 1993.
- Кен* – журнал «Кенеш».
- Кжук* – Жингырты, удмурт кырзан! (Музыкальное приложение журнала «Кенеш»).
- Киз* – журнал «Кизили».
- Мк* – Леонтьев А.К. Мынам корапле: Повесть / Суред. В. Новосёловлэн. – Устинов: Удмуртия, 1987.
- Пкпу* – Комарова А.М. Пинальёслэсь кылтйрлыксэс пышкылон кылъёсын узырмытон / Огъя редакциез Г.Н. Никольскаялэн. – М.: ИНПО, 1997.
- Лэ* – Покчи эше: 1–2 классъёслы ватсаса лыдзён книга / Дасязы М.П. Лаврентьева, В.Н. Ившин. – Ижевск: Удмуртия, 1996.
- Сжусф* – Специфика жанров удмуртского фольклора: Сборник статей. – Ижевск: УИИЯЛ УрО АН СССР, 1990.
- Сн* – Голубкова А. Н., Поздеев П. К. Сокровище народное: Очерк об удмуртской народной песне. – Ижевск: Удмуртия, 1987.

- Совуя* – Средства образного выражения в удмуртском языке / Сост. К.Н. Дзюина. – Ижевск: Удмуртия, 1996.
- Тюр* – Тюрага: Удмурт нылпи фольклор но шудонъёс / Автор-сост. Л.Н. Долганова, суред. В. Г. Мустаевлэн. – Ижевск: Удмуртия, 1996.
- Удл* – Удмурт литература: 10-тй класслы хрестоматия / Дасязы Р.Ф. Березин, Г.А. Ушаков. – Ижевск: Удмуртия, 1994.
- Укв* – Удмурт калык выжыкылъёс / Сост. А. Н. Клабуков, Н.П. Кралина. – Ижевск, 1954.
- Укнс* – Удмурт кыл нылпи садын: Программаос но методической юрттэт. – Ижевск: Удмуртия, 1992.
- Уф* – Удмуртский фольклор. Песенки, потешки, считалки, дразнилки / Сост. Л. Н. Долганова. – Ижевск: Удмуртия, 1981.
- Уфз* – Удмуртский фольклор. Загадки / Сост. Т.Г.Перевозчикова. – Ижевск: Удмуртия, 1982.
- Чиб* – Ходырев Г. А. Чебеляй: Нылпиослы книга / Суред. В. Мустаевлэн. – Ижевск: Удмуртия, 1994.
- Чиб* – Кузнецов П. Н. Чибори: Нылпиослы кырзанъёс. – Ижевск: Удмуртия, 1995.
- Чмб* – Чебер мако бакчае: Кылбуръёс, поэма но берыктэмъёс / Суред. Л. Прозоровлэн. – Ижевск: Удмуртия, 1990.
- Шун* – Ширококов В.Г. Шундыпиос: Пинальёслы веросьёс но выжыкылъёс / Суред. Л. Прозоровлэн. – Ижевск: Удмуртия, 1989.

9.2. Сокращённые названия районов Удмуртской Республики

<i>Алн.</i> – Алнашский	<i>Игр.</i> – Игринский
<i>Балез.</i> – Балезинский	<i>Киз.</i> – Кизнерский
<i>Вав.</i> – Вавожский	<i>Кияс.</i> – Киясовский
<i>Глаз.</i> – Глазовский	<i>Можг.</i> – Можгинский
<i>Грах.</i> – Граховский	<i>Шарк.</i> – Шарканский
<i>Деб.</i> – Дебёсский	<i>Юкам.</i> – Юкаменский
<i>Зав.</i> – Завьяловский	<i>Яр.</i> – Ярский

9.3. Другие сокращения

<i>Букв.</i> – буквально;	<i>м.</i> – мужское имя;
<i>д.</i> – деревня;	<i>нар.-из. сл.</i> – наречно-изобразительное слово;
<i>диал.</i> – диалектное слово;	<i>пос.</i> – посёлок;
<i>ж.</i> – женское имя;	<i>р-н ц.</i> – районный центр
<i>зп</i> – звукоподражательное (-ые)	<i>с.</i> – село.
слово(-а); звукоподражание;	
<i>лит.</i> – литературное слово;	

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Атаманов М.Г. Удмурт нимбугор. Словарь личных имён удмуртов. Около 6800 имён / УИИЯЛ УрО АН СССР. – Ижевск, 1990.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1973.
3. Владыкин В.Е., Перевозчикова Т.Г. Годовой обрядовый цикл удмуртской общины «Бускель»: Материалы к народному календарю // Специфика жанров удмуртского фольклора: Сб. статей / УИИЯЛ УрО РАН СССР. – Ижевск, 1990. С. 44 – 96.
4. Владыкин В.Е., Христолюбова Л.С. Этнография удмуртов: Учебное пособие по краеведению. – Ижевск: Удмуртия, 1997.
5. Волкова Л.А. О наших предках-хлеборобах. Рассказы о жизни удмуртских крестьян прошлого столетия: Книга для чтения по краеведению. 5 – 7 классы. – Ижевск: Удмуртия, 1996.
6. Домокош Петер. История удмуртской литературы / Перевод с венгерского В. Васовчик. – Ижевск: Удмуртия, 1993.
7. Кириллова Л.Е. Микротопонимия бассейна Валы: В типологическом освещении / УИИЯЛ УрО РАН. – Ижевск, 1992.
8. Комарова А.М. Пинальёслэсь кылтйрлыкэс пышкылон кылъёсын узырмытон. / Огъя редакциез Г. Н. Никольскаяэн. – М.: ИНПО, 1997.
9. Комарова А.М. Методика словарной работы по родному языку с использованием музыкальных средств в удмуртских детских садах: Автореф. канд. дис. ... пед. наук / ИНПО. – М., 1998.
10. Корнилов Г. Е. Имитативы в чувашском языке. Чебоксары, 1984.
11. Краткий удмуртско-русский, русско-удмуртский словарь: Ок. 3000-3500 слов/ Р. Ш.Насибуллин, С. А. Максимов; Под ред. Л. И. Калининой. – Ижевск: Изд-во Удмуртского ун-та, 1995.
12. Мифы, легенды и сказки удмуртского народа / Лит. обработка Н.П. Кралиной. – Устинов: Удмуртия, 1986.
13. Никольская Г.Н. Актуальные проблемы методики обучения родному языку в современных условиях // Вестник Удмуртского ун-та. 1993. №6. С. 31 – 34.
14. Соковнин Г. И. Удмуртская кухня. – Ижевск: Удмуртия, 1975.
15. Соколов С. В., Туганаев В. В. Биологической нимкылъёсын кылбугор = Словарь биологических терминов / Под общей ред. С. В. Соколова. – Ижевск: Удмуртия, 1994.
16. Трофимова Е.Я. Как сложилась народная кухня удмуртов. Блюда удмуртской кухни. – Ижевск: Удмуртия, 1991.
17. Тюрага: Удмурт нылпи фольклор но шудонъёс / Автор-сост. Л.Н.

Долганова. – Ижевск: Удмуртия, 1996.

18. Удмурт орфографической словарь: 25000 ёрос кыльёс но кыл сочетаниос: Отв. ред. В.М. Вахрушев. – Ижевск: Удмуртия, 1984.

19. Удмуртско-русский словарь: Ок. 35000 слов / А.С. Белов, С.М. Вахрушев, Н.А. Скобелев, Т.И. Тепляшина; Под ред. В.М. Вахрушева. – М.: Рус. яз., 1983.

20. Удмурты: Историко-этнографические очерки / Научный ред. В.В. Пименов. – Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1993.

21. Христолюбова Л.С. Калык сямъёсты чакласа: Дышетскисьёслы краеведения юрттэт. – Ижевск: Удмуртия, 1995.